

Don Carlo - Synopsis and Libretto

Don Carlo: Four Act Version – What's going on?

ACT 1

The scene takes place soon after King Philip II and Elisabetta have married. Monks pray before the tomb of the former Emperor Charles V Carlo. The monks' leader proclaims that the Emperor was proud but has been humbled through error.

Don Carlo enters, anguished that the woman he loves is now his stepmother.

When Carlo pauses in his lament, the leader of the monks proclaims that the turbulence of the world persists even in sacred places; we cannot rest except in Heaven. The sound of his voice frightens Carlo, who thinks it sounds like that of the Emperor Charles V. Carlo further notices that the monk physically resembles the Emperor, and recalls hearing rumors that the Emperor's ghost haunts the monastery.

Carlo's dear friend Rodrigo, Marquis of Posa, who has just arrived from the oppressed land of Flanders, enters. The two greet each other joyfully.

Rodrigo asks for the Infante's aid on behalf of the suffering people there. Carlo reveals that he loves his stepmother. Rodrigo is first shocked, but then sympathetic. He encourages Carlo to leave Spain and go to Flanders, and to forget his pain by focusing on political activity there. The two men swear eternal friendship.

King Philip and his new wife, with their attendants, enter also to do homage at Charles V's tomb, while Don Carlo laments his lost love.

Scene 2: A garden near Saint-Just

Princess Eboli sings the Veil Song about a Moorish King trying to seduce an alluring veiled beauty, who turns out to be his own neglected wife. Elisabeth enters. Rodrigo gives her a letter from France, which covers a secret note from Don Carlo. At his urging Elisabeth agrees to see the Infante alone. Unaware of this relationship, Eboli infers that she, Eboli, is the one Don Carlo loves.

When they are alone, Don Carlo tells Elisabeth that he is miserable, and asks her to request the King to send him to Flanders. She promptly agrees, provoking Carlo to renew his declarations of love, which she piously rejects. Don Carlo exits in a frenzy, shouting that he must be under a curse. The King enters and becomes angry because the Queen is alone and unattended. His suspicions are insulting to her. He orders the lady-in-waiting who was meant to be attending her, the Countess of Aremberg, to return to France, prompting Elisabeth to sing a sorrowful farewell-aria.

The King now approaches Rodrigo, with whose character and activism he is impressed,

and offers to reward him for his loyalty and service. Rodrigo begs the King to stop oppressing the people of Flanders. The King calls Rodrigo's idealism unrealistic and warns that the Grand Inquisitor is watching him. The King confides in Rodrigo, telling him that he fears that Carlo is having an affair with Elisabetta. Rodrigo replies that Carlo is innocent, and offers to watch Elisabetta and to be responsible for her good behavior. The King gratefully accepts this offer, and again warns Rodrigo to beware of the Grand Inquisitor.

Act 2

Scene 1: Evening in the Queen's garden in Madrid

At midnight, Don Carlo enters, clutching a note suggesting a tryst in the gardens. Although he thinks this is from Elisabetta, it is really from Eboli. Eboli, who still thinks Don Carlo loves her, enters. Don Carlo mistakes her for Elisabetta in the dark, and passionately declares his love. When he sees Eboli's face, he realizes his error and recoils from her. Eboli guesses his secret—that he was expecting the Queen, whom he loves. She threatens to tell the King that Elisabetta and Carlo are lovers. Carlo, terrified, begs for mercy. Rodrigo enters, and warns her not to cross him; he is the King's confidant. Eboli replies by hinting darkly that she is a formidable and dangerous foe, with power which Rodrigo does not yet know about. (Her power is that she is having an affair with the King, but she does not reveal this yet.) Rodrigo draws his dagger, intending to stab her to death, but reconsiders, spares her, and declares his trust in the Lord. Eboli exits in a vengeful rage. Rodrigo advises Carlo to entrust to him any sensitive, potentially incriminating political documents that he may have and, when Carlo agrees, they reaffirm their friendship.

Preparations are being made for a public parade and burning of condemned heretics. While the people celebrate, monks drag the condemned to the woodpile. A royal procession follows, and the King addresses the populace, promising to protect them with fire and sword. Don Carlo enters with Flemish envoys, who plead with the King for their country's freedom. Although the people and the court are sympathetic, the King, supported by the monks, orders his guards to arrest the envoys. Carlo demands that the King grant him authority to govern Flanders; the King scornfully refuses. Enraged, Carlo draws his sword against the King. The King calls for help but the guards will not attack Don Carlo, Rodrigo realizes that actually attacking the King would be disastrous for Carlo. He steps forward and defuses the situation by taking Carlo's sword from him. Carlo, astonished, yields to his friend without resisting. Relieved and grateful, the King raises Rodrigo to the rank of Duke. The guards arrest Carlo, the monks fire the woodpile, and as the flames start to rise, a heavenly voice can be heard promising heavenly peace to the condemned souls.

Act 3

Scene 1: Dawn in King Philip's study in Madrid

Alone and suffering from *insomnia*, the King, in a reverie, laments that Elisabetta has never loved him, that his position means that he has to be eternally vigilant and that he will only sleep properly when he is in his tomb. The blind, ninety-year-old Grand Inquisitor is announced and shuffles into the King's apartment. When the King asks if the Church will object to him putting his own son to death, the Inquisitor replies that the King will be in good company: God sacrificed *His* own son. In return for his support, the Inquisitor demands that the King have Rodrigo killed. The King refuses at first to kill his friend, whom he admires and likes. However, the Grand Inquisitor reminds the King that the Inquisition can take down any king; he has created and destroyed other rulers before. Frightened and overwhelmed, the King begs the Grand Inquisitor to forget about the past discussion. The latter replies *Forse! perhaps!* – and leaves. The King bitterly muses on his helplessness to oppose the Church.

Elisabetta enters, alarmed at the apparent theft of her jewel casket. However, the King produces it and points to the portrait of Don Carlo which it contains, accusing her of adultery. She protests her innocence but, when the King threatens her, she faints. In response to his calls for help, into the chamber come Eboli and Rodrigo. Their laments of suspicion cause the King to realize that he has been wrong to suspect his wife. *Aside*, Rodrigo resolves to save Carlo, though it may mean his own death. Eboli feels remorse for betraying Elisabetta; the latter, recovering, expresses her despair.

Elisabetta and Eboli are left together. Eboli confesses that it was she who told the King that Elisabetta and Carlo were having an affair, for revenge against Carlo for having rejected her. Eboli also confesses that she herself is guilty of that which she accused the Queen, and has become the King's mistress. Elisabetta orders Eboli to choose between exile or the convent, then leaves.

Eboli, left alone, curses her own beauty and pride, and resolves to make amends by trying to save Carlo from the Inquisition.

Scene 2: A prison

Don Carlo has been imprisoned. Rodrigo arrives and tells Carlo that he (Rodrigo) has saved Carlo from being executed, by allowing himself (Rodrigo) to be incriminated by the politically sensitive documents which he had obtained from Carlo earlier. A shadowy figure appears—one of the Grand Inquisitor's assassins—and shoots Rodrigo in the chest. As he dies, Rodrigo tells Carlo that Elisabeth will meet him at Saint-Just the following day. He adds that he is content to die if his friend can save Flanders and rule over a happier Spain. At that moment, the King enters, offering his son freedom, as Rodrigo had arranged. Carlo repulses him for having murdered Rodrigo. The King sees that Rodrigo is dead and cries out in sorrow.

Bells ring as Elisabetta and Eboli enter. The crowd pushes its way into the prison and threatens the King, demanding the release of Carlo. In the confusion, Eboli escapes with Carlo. The people are brave enough at first in the presence of the King, but they are terrified by the arrival of the Grand Inquisitor, and instantly obey his angry command to quiet down and pay homage to the King.

Act 4

The moonlit monastery of Yuste

Elisabetta kneels before the tomb of Charles V. She is committed to help Don Carlo on his way to fulfill his destiny in Flanders, but she herself longs only for death. Carlo appears and tells her that he has overcome his desire for her; he now loves her honorably, as a son loves his mother. They say a final farewell, promising to meet again in Heaven.

The King and the Grand Inquisitor enter, with several armed guards. The King infers that Carlo and Elisabeth have been lovers and demands that they both be immediately killed in a double sacrifice. The Inquisitor confirms that the Inquisition will do its duty.

Carlo, cries "Ah, God will avenge me, this tribunal of blood, His hand will crush." Defending himself, Carlo retreats towards the tomb of Charles V. The gate opens, the Monk appears, draws Carlo into his arms, covers him with his coat and sings: "My son, the pains of the earth still follow us in this place, the peace your heart hopes for is found only with God". The King and the Inquisitor recognize the Monk's voice: he is the King's father, Charles V, who was believed dead.

DON CARLO

ATTO PRIMO, PARTE PRIMA

No.1: PRELUDIO, INTRODUZIONE E SCENA DEL FRATE

Il chiostro del convento di San Giusto. A destra, una cappella illuminata. Vi si vede attraverso ad un cancello dorato la tomba di Carlo V. A sinistra, porta che conduce all'esterno. In fondo la porta interna del chiostro. Giardino con alti cipressi. È l'alba.

SCENA 1

(Coro di frati, un frate, poi Don Carlo. Il coro salmeggia dalla cappella. Un frate, prostrato innanzi alla tomba, prega sottovoce.)

Coro di frati

Carlo, il sommo Imperatore,
non è più che muta cener;
del celeste suo fattore
l'anima altera or trema al piè.

Un frate

Ei voleva regnare sul mondo,
obbiando Colui che nel ciel
segna agli astri il cammino fedel.
L'orgoglio immenso fu,
fu l'error suo profondo.
Grand'è Dio sol, e s'Èi lo vuole
fa tremar la terra ed il ciel!
Ah! Padre che arridi a' tuoi fedel,
pietoso al peccator,
conceder tu vorrai che la pace e il perdon
su lui scendan dal ciel

Coro di frati

Signor, il tuo furor
non piombi sul suo cor.
Grande è Dio sol.

(Il giorno spunta lentamente. Don Carlo, pallido ed esterrefatto, erra sotto le vòlte del chiostro. Si arresta per ascoltare, e si scopre il capo. S'ode suonar una campana. Il coro dei frati esce dalla cappella, traversa la scena e si perde nei corridoi del chiostro.)

SCENA 2

(Don Carlo, il frate)

Don Carlo

DON CARLOS

ACT ONE, FIRST PART

No.1: PRELUDE, INTRODUCTION AND MONK'S SCENE

The cloister of the monastery of San Yuste. On the right, a lighted chapel. The tomb of the emperor Charles V is visible through a gilded gate. To the left, a door leading to the outside. In the background the internal gate of the monastery. A garden with tall cypress trees. It is dawn.

SCENE 1

(Chorus of monks, a monk, then Don Carlos. The chorus is singing psalms in the chapel. Prostrated in front of the tomb, a monk is praying quietly.)

Chorus of monks

Charles, the supreme Emperor
is nothing more than silent dust;
at the feet of his heavenly creator
his proud spirit now trembles.

A monk

He desired to rule the world,
forgetting Him in Heaven above
who guides the stars on their faithful path.
Immense was his pride,
profound his transgression.
God alone is great, and His will
can shake the heavens and the earth!
Ah! Father who smiles upon your faithful children,
compassionate to the sinner,
you will grant that peace and forgiveness
descend upon him from heaven.

Chorus of monks

Lord, let not your fury
fall upon his heart.
God alone is great.

(The day slowly dawns. Don Carlos, pale and stunned, wanders amidst the vaults of the cloister. He stops to listen, and then uncovers his head. A bell is heard ringing. The chorus of monks leaves the chapel, crosses the stage and disappears in the corridors of the monastery.)

SCENE 2

(Don Carlos, the monk)

Don Carlos

Io l'ho perduta! Oh! potenza suprema!
Un altro... ed è mio padre...
un altro...e questo è il Re,
lei che adoro m'ha rapita!
la sposa a me promessa!
Ah! quanto puro e bello fu il dì,
il dì senza diman,
in cui, ebbri di speme,
c'era dato vagar, nell'ombra,
soli insieme,
nel dolce suol di Francia,
nella foresta di Fontainebleau!
Io la vidi, e il suo sorriso
nuovo un ciel apriva a me!
Ahi! per sempre or m'ha diviso
da quel core un padre, un re!
Non promette un dì felice
di mia vita il triste albor...
m'hai rubato, incantatrice,
e cor e speme e sogni e amor!
Ahimè! Io l'ho perduta!

Il frate

(che si è fermato per porgere ascolto ai detti di Don Carlo)

Il duolo della terra
nel chiostro ancor c'insegue;
del core sol la guerra
in ciel si calmerà.

(Suona la campana. Il frate si rimette in cammino.)

Don Carlo *(indietreggia spaventato)*

La sua voce!... Il cor mi trema...
mi pareva... qual terror!..
veder l'Imperator, che nelle lane
il serto asconde e la lorica d'ôr.
È voce che nel chiostro appaia ancor!

Il frate *(nell'interno, sempre allontanandosi)*

Del core la guerra
in ciel si calmerà.

Don Carlo

O terror! O terror!

SCENA 3

(Don Carlo, Rodrigo)

Rodrigo

È lui!... desso!... l'Infante!

Don Carlo

O mio Rodrigo!

Rodrigo

Altezza!

I have lost her! O, you divine powers!
Another man....my own father...
another man....the King himself,
snatched away the woman I adore!
the bride I had been promised!
Ah! how beautiful and pure was that day,
the day with no tomorrow,
when, intoxicated with hope,
we wandered in the shade,
alone together,
on sweet French soil,
in the forest of Fontainebleau!
I beheld her, and her smile
opened up a new heaven for me!
Ah! I have been separated from that heart forever,
by my father, by a king!
The sorrowful dawn of my life
does not promise a single day of joy...
o enchantress, you have robbed me
of heart, of hope, of dreams and love!
Alas! I have lost her!

The monk

(who has stopped to listen to the words of Don Carlos)

The sorrows of the world
still pursue us in the cloister;
the raging conflict of the heart
will find peace in heaven alone.

(The bell chimes. The monk starts walking again.)

Don Carlos *(draws back in fear)*

His voice!...My heart trembles...
how terrible!.....I thought
I saw the Emperor, hiding his crown
and his golden breastplate beneath his habit.
They say he still appears in the monastery!

The monk *(from within, increasingly further away)*

The raging conflict of the heart
will find peace in heaven alone.

Don Carlos

O terrible! terrible!

SCENE 3

(Don Carlos, Rodrigo)

Rodrigo

It's him!...the Infante himself!

Don Carlos

My dear Rodrigo!

Rodrigo

Your Highness!

Don Carlo

Sei tu... ch'io stringo al seno?

Rodrigo

O mio prence, signor!

Don Carlo

È il ciel che a me t'invia nel mio dolor,
angiol consolator!

Rodrigo

O amato prence!

L'ora suonò;

te chiama il popolo fiammingo!

Soccorrere tu lo dêi, ti fa suo salvator!

Ma che vid'io? quale pallor, qual pena!...

Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!...

Muto sei tu!... sospiri!

hai tristo il cor!

(con trasporto d'affetto)

Carlo mio, con me dividi

il tuo pianto, il tuo dolor!

Don Carlo

Mio salvator, mio fratel, mio fedele,
lascia ch'io pianga in seno a te!

Rodrigo

Versami in cor il tuo strazio crudele,

l'anima tua non sia chiusa per me!

Parla!

Don Carlo

Lo vuoi tu? La mia sventura apprendi
e qual orrendo stral il mio cor trapassò!
Amo... d'un colpevol amor... Elisabetta!

Rodrigo

Tua madre! Giusto ciel!

Don Carlo

Qual pallor! Lo sguardo chini al suol!

(con disperazione)

Tristo me!...tu stesso, mio Rodrigo,

t'allontani da me?

Rodrigo

No, Rodrigo ancor t'ama! Io tel posso giurar.

Tu soffri? già per me l'universo dispar!

Don Carlo

O mio Rodrigo!

Rodrigo

Mio prence!

Questo arcano dal Re non fu sorpreso ancora?

Don Carlos

Is it you ...who I embrace?

Rodrigo

O my prince, my lord!

Don Carlos

It is heaven who has sent you to me in my distress,
consoling angel!

Rodrigo

O beloved prince!

The hour has come;

the people of Flanders are calling you!

You must help them, become their saviour!

But what do I see? You look so pale, so anxious!...

Your eyes are lit up with grief!...

You do not speak!...you sigh!

sadness fills your heart!

(with fervent affection)

O my Carlos, share with me

your tears and your pain!

Don Carlos

My saviour, my brother, my faithful friend,
let me weep upon your breast!

Rodrigo

Pour out your cruel anguish into my heart,

let not your soul be closed to me!

Speak!

Don Carlos

You wish it? Then learn of my misfortune
and the terrible arrow that has pierced my heart!
I love...with a guilty love...Elizabeth!

Rodrigo

Your mother! Heavens above!

Don Carlos

You've turned pale! Your eyes stare at the ground!

(in despair)

Woe is me!...even you, my dear Rodrigo,

do you forsake me?

Rodrigo

No, Rodrigo still loves you! I swear it.

You're suffering? then the whole world means
nothing to me!

Don Carlos

My dear Rodrigo!

Rodrigo

My prince!

The King has not yet discovered your secret?

Don Carlo

No!

Rodrigo

Ottien dunque da lui di partir per la Fiandra.
Taccia il tuo cor; degna di te opra farai,
apprendi omai in mezzo a gente oppressa
a divenir un re!

Don Carlo

Ti seguirò, fratello.

(odesi il suono d'una campana.)

Rodrigo

Ascolta! Le porte dell'asil s'apron già;

qui verranno Filippo e la Regina.

Don Carlo

Elisabetta!

Rodrigo

Rinfranca accanto a me lo spirto che vacilla,
serena ancora la stella tua nei cieli brilla!
Domanda al ciel dei forti la virtù!

Don Carlo & Rodrigo

Dio, che nell'alma infondere
amor volesti e speme,
desio nel cor accendere
tu dêi di libertà.
Giuriamo insiem di vivere
e di morire insieme;
in terra, in ciel congiungere
ci può la tua bontà.
Dio, che nell'alma infondere ecc

(Filippo, conducendo Elisabetta, appare in mezzo ai frati.)

Rodrigo *(a Don Carlo)*

Vengon già.

Don Carlo

Oh terror! Al sol vederla io tremo!

Rodrigo

Coraggio!

(Rodrigo s'è allontanato da Don Carlo, che s'inchina innanzi al Re cupo e sospettoso. Egli cerca di frenar la sua emozione. Elisabetta trasale nel riveder Don Carlo. Il Re e la Regina si avanzano e vanno verso la cappella ov'è la tomba di Carlo V, dinanzi alla quale Filippo s'inginocchia per un istante a capo scoperto; quindi prosegue il suo cammino colla Regina.)

Don Carlos

No!

Rodrigo

Then obtain his permission to depart for Flanders.
Silence your heart; undertake a task worthy of you,
and learn amidst an oppressed people
how to become a king!

Don Carlos

I will follow you, my brother.

(the sound of a bell is heard.)

Rodrigo

Listen! The doors of the sanctuary are opening
already;
Philip and the Queen are coming here.

Don Carlos

Elizabeth!

Rodrigo

Strengthen your faltering spirit at my side,
your star still shines serenely in the heavens!
Ask God for the fortitude of the strong!

Don Carlos & Rodrigo

God, who inspired in our souls
love and hope,
ignite within our hearts
the desire for freedom.
We swear to live together
and die together;
on earth, in heaven,
may we be united by your goodness.
God, who inspired in our souls etc

(King Philip appears amidst the monks, leading Elizabeth.)

Rodrigo *(to Don Carlos)*

Here they come.

Don Carlos

I'm terrified! Just the sight of her makes me tremble!

Rodrigo

Have courage!

(Rodrigo distances himself from Don Carlos, who bows before the King, sullen and suspicious. He tries to restrain his emotions. Elizabeth starts when she sees Don Carlos again. The King and Queen come forward and walk towards the chapel containing the tomb of Charles V, before which Philip kneels for a

Coro di frati *(nell'interno)*

Carlo, il sommo Imperatore
non è più che muta cener;
del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al pie!
Grand'è Dio sol!

Don Carlo

Ei la fè sua! Io l'ho perduta!
Ah! gran Dio!

Il frate

Ah! La pace, il perdon
discendano dal ciel.
Grand'è Dio sol!

Rodrigo

Vien presso a me, il tuo cor più forte avrai!

Don Carlo & Rodrigo *(con entusiasmo)*

Vivremo insiem
e morremo insiem!
Sarà l'estremo anelito,
sarà un grido: Libertà!

(partono)

ATTO PRIMO, PARTE SECONDA**No.2: CORO E SCENA**

Un sito ridente alle porte del chiostro di San Giusto. Una fontana; sedili di zolle; gruppi d'alberi d'aranci, di pini e di lentischi. All'orizzonte le montagne azzurre dell'Estremadura. In fondo a destra, la porta del convento. Vi si ascende per qualche gradino.

SCENA 1

(La Principessa d'Eboli, Tebaldo, la Contessa d'Aremberg, Dame della Regina, paggi. Le Dame sono assise sulle zolle intorno alla fonte. I paggi sono in piedi intorno ad esse. Un paggio tempera una mandolina.)

Coro di Dame

Sotto ai folti, immensi abeti,
che fan d'ombre e di quieti
mite schermo al sacro ostel,
ripariamo e a noi ristori
dien i rezzi ai vivi ardori,
che su noi dardeggia il ciel!

moment with uncovered head; then continues on his way with the Queen.)

Chorus of monks *(from within)*

Charles, the supreme Emperor
is nothing more than silent dust;
at the feet of his heavenly creator
his proud spirit now trembles!
God alone is great!

Don Carlos

He made her his! I have lost her!
Ah! Almighty God!

The monk

Ah! Let peace and forgiveness
descend from heaven.
God alone is great!

Rodrigo

Stay close to me, your heart will be stronger!

Don Carlos & Rodrigo *(fervently)*

We will live together
and die together!
Our very last cry
shall be: Freedom!

(they leave)

ACT ONE, SECOND PART**No.2: CHORUS & SCENA**

A delightful place by the gates of the monastery of San Yuste. A fountain, grassy banks, groups of orange, pine and mastic trees. The blue mountains of Estremadura can be seen on the horizon. Upstage on the right is the gate of the monastery, with steps leading up to it.

SCENE 1

(Princess Eboli, Tebaldo, the Countess of Aremberg, Ladies-in-Waiting of the Queen, pages. The Ladies are sitting on the grass around the fountain, the pages are standing around them. A page is tuning a mandolin.)

Chorus of Ladies

Underneath the great dense fir trees
which offer both shade and tranquillity,
a mild shelter protecting the sanctuary,
let us take refuge and refreshment
from the burning heat of the sun,
which beats down upon us from the sky!

(Tebaldo entra con Eboli.)

Tebaldo

Di mille fior si copre il suolo,
dei pini s'ode il susurrar,
e sotto l'ombra aprir il vol
qui l'usignuol più lieto par.

Tebaldo & Coro di Dame

Bello è udire in fra le piante

mormorar la fonte amante,
stilla a stilla, i suoi dolor!
E, se il sole è più cocente
le ore far del dì men lente
infra l'ombra e in mezzo ai fior.

Eboli

Tra queste mura pie
la Regina di Spagna
può sola penetrar.
Volete voi, mie compagne,
già che le stelle in ciel
spuntate ancor non son,
cantar qualche canzon?

Tebaldo & Coro di Dame

Seguir vogliam il tuo capriccio,
o Principessa, attente udrem.

Eboli (a Tebaldo)

A me recate la mandolina:
e cantiam tutte insiem;
cantiam la canzone saracina,
quella del Velo, propizia all'amor.
Cantiam!

Tebaldo & Coro di Dame

Cantiam!

No.3: CANZONE DEL VELO

Eboli (il paggio l'accompagna sulla mandolina)

Nel giardin del bello
saracin ostello,
all'olezzo, al rezzo
degli all'ôr, dei fior...
una bell'almea,
tutta chiusa in vel,
contempar para
una stella in ciel.
Mohammed, Re moro,
al giardin sen va;
dice a lei: "T'adoro,
o gentil beltà.
Vien, a sè t'invita
per regnare il Re;

(Tebaldo enters with Princess Eboli.)

Tebaldo

A thousand flowers cover the ground,
we hear the rustling of the pine trees,
and in this shade the nightingale
more joyfully seems to takes flight.

Tebaldo & Chorus of Ladies

How beautiful it is among the trees,

to listen to the lover's fountain
murmuring its sorrow with every drop!
And if the sun's rays are scorching,
the hours of the day pass more swiftly
here under the shade, in the midst of the flowers.

Eboli

Within these pious walls
the Queen of Spain alone
is permitted to enter.
My companions,
as the stars in the sky
have not yet started to shine
would you care to sing some songs?

Tebaldo & Chorus of Ladies

We will follow your whim,
o Princess, we will listen attentively.

Eboli (to Tebaldo)

Give me the mandolin
and we'll all sing together;
let's sing the Saracen song,
the one about the veil, which encourages love.
Let's sing!

Tebaldo & Chorus of Ladies

Let's sing!

No.3: THE VEIL SONG

Eboli (the page accompanies her on the mandolin)

In the garden of the splendid
Saracen palace,
among the sweet fragrance and shade
of the laurels and the flowers...
a beautiful dancing girl,
totally shrouded by a veil,
seemed to be gazing
at a star in the heavens.
The Moorish King Mohammed
goes to the garden;
he says to her: "I adore you,
o graceful beauty.
Come, the King invites you
to reign with him,

la regina ambita
non è più da me." Ah!

Eboli, Tebaldo & Coro di Dame

Ah! tessete i veli,
vaghe donzelle,
mentre è nei cieli
l'astro maggior,...
chè sono i veli,
al brillar delle stelle,
più cari all'amor.

Eboli

"Ma discerno appena,

the Queen is no longer
desired by me." Ah!

Eboli, Tebaldo & Chorus of Ladies

Ah, weave veils,
beautiful maidens,
while the sun
is in the sky,...
because when the stars are shining,
it is those veils
that are so precious for love.

Eboli

"The sky is overcast

(chiaro il ciel non è)
i capelli belli,
la man breve, il piè.
Deh! solleva il velo
che t'asconde a me;
esser come il cielo
senza vel tu dê'.
Se il tuo cor vorrai
a me dare in don,
il mio trono avrai,
chè sovrano io son."
"Tu lo vuoi? t'inchina,
appagar ti vo'."
"Allah! La Regina!"
Mohammed sciamò. Ah!

Eboli, Tebaldo & Coro di Dame

Ah! tessete i veli, ecc.

**No.4: SCENA, TERZETTINO DIALOGATO,
& ROMANZA**

SCENA 2

(Detti, Elisabetta uscendo dal convento)

Coro di Donne

La Regina!

Eboli *(tra sè)*

Un arcana mestizia sul suo core pesa ognora.

Elisabetta *(sedendo presso il fonte)*

Una canzon qui lieta risuonò.

(tra sè)

Ahimè! sparìro i dì che lieto era il mio cor!

(Rodrigo appare nel fondo. Tebaldo s'avanza verso di lui, gli parla un momento a voce bassa, poi torna alla Regina, presentando Rodrigo.)

Tebaldo

Il Marchese di Posa, Grande di Spagna.

Rodrigo *(inchinandosi alla Regina, poi covrendosi)*

Signora! Per Vostra Maestà l'augusta madre
un foglio mi confidò in Parigi.

(Rodrigo porge la lettera alla Regina e rapidamente le consegna un biglietto; quindi mostra alle Dame il real foglio.)

(sottovoce e presto)

Leggete, in nome della grazia eterna.

(ad alta voce)

Ecco il regal suggel, i fiordalisi d'ôr.

and I can hardly see
your lovely tresses,
your dainty hands or feet.
Oh! lift up the veil
which hides you from me;
like the heavens
without a veil you must surely be.
If your heart desires
to give itself to mine,
you shall have my throne,
for the King am I."
"You wish it? Lean down,
I want to please you"
"Allah! 'Tis the Queen!"
Mohammed exclaimed. Ah!

Eboli, Tebaldo & Chorus of Ladies

Ah, weave veils, etc

**No.4: SCENA, TRIO & DIALOGUE, &
ARIA**

SCENE 2

(The above, Elizabeth coming out of the monastery)

Chorus of Ladies

The Queen!

Eboli *(aside)*

A mysterious sadness weighs on her heart.

Elizabeth *(sitting by the fountain)*

A joyful song resounded here.

(aside)

Alas! the days when my heart was happy are gone!

(Rodrigo appears in the background. Tebaldo approaches him, speaks to him for a moment quietly, then turns to the Queen, presenting Rodrigo.)

Tebaldo

The Marquis of Posa, Grandee of Spain

Rodrigo *(bows to the Queen, then covers his head)*

My Lady! In Paris your esteemed mother
entrusted me with a letter for Your Majesty.

(Rodrigo hands the letter to the Queen and quickly passes her a note; he shows the royal letter to the Ladies-in-waiting.)

(quickly in an undertone)

Read it, in the name of eternal grace.

(aloud)

Here is the royal seal, the golden fleur-de-lis.

(Elisabetta rimane un momento immobile e confusa, mentre Rodrigo s'avvicina ad Eboli.)

(Elizabeth remains motionless and confused for a moment, while Rodrigo approaches Eboli.)

Eboli *(a mezza voce a Rodrigo)*

Che mai si fa nel suol francese,
così gentil, così cortese?

Rodrigo *(ad Eboli)*

D'un gran torneo si parla già,
e del torneo il Re sarà.

Elisabetta *(tenendo in mano il biglietto; tra sè)*

Ah! non ardisco
aprirlo ancor;

Eboli *(softly to Rodrigo)*

Pray, what is the news from France,
that fine and chivalrous land?

Rodrigo *(to Eboli)*

There is talk of a great tournament,
and the King will attend it.

Elizabeth *(holding the note in her hand; aside)*

Ah, I dare not
open it;

se il fo, tradisco
del Re l'onor.
Ah! perchè tremo?
Quest'alma è pura ancora.
Dio mi legge in cor.

Eboli (*a Rodrigo*)
Son le Francesi gentili tanto
e d'eleganza, di grazia han vanto.

Rodrigo (*ad Eboli*)
In voi brillar sol si vedrà
la grazia insieme alla beltà.

Eboli (*a Rodrigo*)
È mai ver ch'alle feste regali
le Francesi hanno tali beltà
che solo in ciel trovan rivali?
Dite è ver?

Rodrigo (*ad Eboli*)
La più bella mancar lor potrà.

Eboli
Nei balli a Corte, pei nostri manti
la seta e l'ôr sono eleganti?

Elisabetta (*a parte, leggendo il biglietto*)
"Per la memoria che ci lega,
in nome d'un passato a me caro,
v'affidate a costui, ven prego. Carlo."

Rodrigo (*ad Eboli*)
Tutto sta ben allor che s'ha
la vostra grazia e la beltà.

Elisabetta (*a Rodrigo*)
Grata io son.
Un favor chiedete alla Regina.

Rodrigo (*vivamente*)
Accetto, e non per me.

Elisabetta (*tra sè*)
Io mi sostegno appena!

Eboli (*a Rodrigo*)
Chi più degno di voi
può sue brame veder appagate?

Elisabetta (*da sè*)
Oh terror!

Eboli
Ditelo, chi?

Elisabetta
Chi mai?

If I do so, I betray
the King's honour.
Ah! why do I tremble?
My soul is still pure.
God can read my heart.

Eboli (*to Rodrigo*)
French ladies are so handsome, they are highly
spoken of for their elegance and grace.

Rodrigo (*to Eboli*)
In you alone does grace
shine alongside beauty.

Eboli (*to Rodrigo*)
Is it true that at the royal festivals
the French ladies are so beautiful
that they can be rivalled only in heaven?
Tell me, is it true?

Rodrigo (*to Eboli*)
But the fairest lady of all might be missing.

Eboli
At court balls, are cloaks
made of silk and gold considered elegant?

Elizabeth (*aside, reading the note*)
"By the memory which binds us,
in the name of a past so precious to me,
I beg you to place your trust in this man. Carlos."

Rodrigo (*to Eboli*)
Everything is becoming if a lady
is blessed with your beauty and grace.

Elizabeth (*to Rodrigo*)
I am grateful to you.
You may ask a favour of the Queen.

Rodrigo (*warmly*)
I accept, but not for myself.

Elizabeth (*to herself*)
I can hardly bear it!

Eboli (*to Rodrigo*)
Who is more worthy than you
to see his wishes granted?

Elizabeth (*to herself*)
I'm frightened!

Eboli
Tell us, who?

Elizabeth
Who, then?

Rodrigo

Carlo, ch'è sol il nostro amore,
vive nel duol su questo suol,
e nessun sa quanto dolore
del suo bel cor fa vizzo il fior.
In voi la speme è di chi geme;
s'abbia la pace ed il vigor;
dato gli sia che vi riveda;
se tornerà, salvo sarà.

Eboli (tra sè)

Un dì che presso a sua madre mi stava,
vidi Carlo tremar...
Amor avria per me?...
Perchè lo cela a me?

Elisabetta (tra sè)

La doglia in me s'aggrava...
Rivederlo è morir!

Rodrigo

Ah! Carlo del Re suo genitore
rinchiuso il cor ognor trovò;
eppur non so chi dell'amore
saria più degno, ah! inver nol so.
Un sol, un solo detto d'amore
sparir il duolo farà dal cor;
dato gli sia che vi riveda,
se tornerà, salvo sarà.

Elisabetta (tra sè)

Ahimè! lo mi sostengo appen!
Gran Dio! Rivederlo è morir!

Eboli (tra sè)

Amor avria per me?...
Perchè lo cela a me?

Elisabetta (a Tebaldo con dignità e risoluzione)

Va, pronta io son il figlio a riveder.

Eboli (fra sè, agitata)

Oserà mai? potesse aprirmi il cor!

(Rodrigo prende la mano d'Eboli e s'allontana con lei parlando sottovoce.)

No.5: GRAN SCENA & DUETTO**SCENA 4**

(Don Carlo si mostra condotto da Tebaldo. Rodrigo parla sommesso a Tebaldo che entra nel convento. Don Carlo s'avvicina lentamente ad Elisabetta e s'inchina senza alzar lo sguardo su di lei. Elisabetta, contenendo a fatica la sua emozione, ordina a Don Carlo d'avvicinarsi. Rodrigo ed Eboli scambiano dei cenni con le Dame, si allontanano, e finiscono per

Rodrigo

Carlos, who we love so dearly,
lives so sorrowfully in this land,
and no one knows how much pain
is causing the flower of his noble heart to wither.
In you rest all the hopes of the one who suffers;
may he be granted peace and strength;
allow him to see you again;
if he comes back, he will be saved

Eboli (aside)

One day when I was standing next to his mother,
I saw Carlos trembling...
Could he be in love with me?
Why is he concealing this from me?

Elizabeth (aside)

The pain inside me is getting worse...
If I saw him again I would die!

Rodrigo

Ah, Carlos has always found the heart
of his father the King closed to him;
yet I truly do not know of anyone
who would be more worthy of love than him.
Just one single loving word
would make the grief in his heart disappear;
allow him to see you again,
if he comes back, he will be saved

Elizabeth (aside)

Alas, I can hardly bear this!
Dear God! I would die if I saw him again!

Eboli (aside)

Could he be in love with me?
Why is he concealing this from me?

Elizabeth (to Tebaldo, with dignified determination)

Go, I am ready to see my son again.

Eboli (to herself, agitated)

Will he dare? if only he would open his heart to me!

(Rodrigo takes Eboli's hand and leads her away, talking quietly)

No.5: GRAND SCENA & DUET**SCENE 4**

(Don Carlos is led in by Tebaldo. Rodrigo speaks softly to Tebaldo who enters the monastery. Don Carlos approaches Elizabeth slowly and bows without raising his eyes to her. Elizabeth, struggling to control her emotions, orders Don Carlos to come nearer. Rodrigo and Eboli exchange gestures with the Ladies-in-waiting, they move away and finally

disperdersi tra gli alberi. La Contessa d'Aremberg e le due Dame restano sole in piedi, a distanza, impacciate del contegno che debbono avere. A poco a poco la Contessa e le Dame vanno di cespuglio in cespuglio cogliendo qualche fiore, e si allontanano.)

Don Carlo (*con calma*)

Io vengo a domandar grazia alla mia Regina; quella che in cor del Re tiene il posto primiero sola potrà ottener questa grazia per me.

(animandosi a poco a poco)

Quest'aura m'è fatale, m'opprime, mi tortura, come il pensier d'una sventura.

Ch'io parta! n'è mestier!

Andar mi faccia il Re nelle Fiandre.

Elisabetta (*commossa*)

Mio figlio!

Don Carlo (*con veemenza*)

Tal nome no; ma quel d'altra volta!...

(Elisabetta vuole allontanarsi; Don Carlo, supplichevole, l'arresta.)

Infelice! più non reggo.

pietà! sofferi tanto; pietà!

(con disperazione)

Il ciel avaro un giorno sol mi diè;
poi rapillo a me!

(Rodrigo ed Eboli attraversano la scena conversando.)

Elisabetta (*con emozione assai frenata*)

Prince, se vuol Filippo udire
la mia preghiera, per la Fiandra
da lui rimessa in vostra man
ben voi potrete partir doman.

(Rodrigo ed Eboli sono partiti. Elisabetta fa un cenno d'addio a Don Carlo e vuole allontanarsi.)

Don Carlo

Ciel! non un sol, un sol detto

pel meschino ch'esul sen va!

Ah! perchè mai parlar non sento
nel vostro cor la pietà?

Ahimè! quest'alma è oppressa,
ho in core un gel...

Insan!... piansi, pregai nel mio delirio,
mi volsi a un gelido marmo d'avel!

Elisabetta (*molto commossa*)

Perchè, perchè accusar il cor d'indifferenza?
Capir dovrete questo nobil silenzio.

Il dover come un raggio al guardo mio brillò;
guidata da quel raggio io moverò.

disperse among the trees. Only the Countess of Aremberg and the two Ladies remain standing, at a distance, impeded by the conduct that is required of them. Gradually the Countess and the Ladies walk among the bushes, picking a few flowers, and wander farther away.)

Don Carlos (*calmly*)

I come to ask a favour of my Queen; she who holds the first place in the King's heart, she alone can obtain this favour for me

(becoming more and more animated)

This air is fatal to me, it oppresses and torments me, like the thought of some dreadful misfortune,

I must leave! it is necessary!

Let the King send me away to Flanders.

Elizabeth (*moved*)

My son!

Don Carlos (*vehemently*)

Not that name; but the one you used in the past!...

(Elizabeth tries to move away but Don Carlos stops her, imploringly)

I am so wretched! I can bear it no longer, have pity! I've suffered so much, have pity!

(in despair)

Miserly heaven granted me just a single day;
and then stole it back from me!

(Rodrigo and Eboli cross the stage, talking to each other)

Elizabeth (*with very restrained emotion*)

Prince, if Philip will listen
to my prayer, Flanders
will be entrusted into your hands by him
and you will be able to leave tomorrow.

(Rodrigo and Eboli have left. Elizabeth makes a gesture of farewell to Don Carlo and starts to go.)

Don Carlos

Heavens! Not a word, not a single word
for the poor wretch going into exile!

Ah! Why do I hear no pity
speaking in your heart?

Alas! my soul is oppressed,
my very heart is frozen....

Madman!... I wept, I prayed in my delirium,
I pleaded to a stone cold marble tomb!

Elizabeth (*very moved*)

Why are you accusing my heart of indifference?
You should understand this noble silence.

Duty shines before me like a ray of light;
I shall be guided by that light,

La speme pongo in Dio, nell'innocenza!

Don Carlo (*con voce morente*)

Perduto ben, mio sol tesor,
ah! tu splendor di mia vita!
Udir almen ti poss'ancor.
Quest'alma ai detti tuoi
schiuder si vede il ciel!

Elisabetta

Clemente Iddio, così bel cor
acqueti il suo duol nell'oblio.
O Carlo, addio; su questa terra
vivendo accanto a te mi crederei nel ciel!

Don Carlo (*con esaltazione*)

O prodigio! Il mio cor s'affida, si consola;
il sovvenir del dolor s'invola,
il ciel pietà senti di tanto duol.
Isabella, al tuo piè morir io vo' d'amor...

(Don Carlo cade privo di sensi al suolo.)

Elisabetta

Giusto ciel, la vita già manca
nell'occhio suo che lagrimò!
Bontà celeste, deh! tu rinfranca
quel nobil core che sì penò.
Ahimè! il dolor l'uccide...
tra queste braccia io lo vedrò
morir d'affanno, morir d'amore...
colui che il ciel mi destinò!

Don Carlo (*nel delirio*)

Qual voce a me dal ciel scende a parlar d'amor?
Elisabetta! tu, bell'adorata,
assisa accanto a me come ti vidi un dì!
Ah! il ciel s'illumina, la selva rifiorì!

Elisabetta

O delirio, o terror! Egli muore!
O ciel, ei muore!

Don Carlo

O mio tesor! sei tu, mio dolce amor!
Sei tu, bell'adorata, sei tu!

Elisabetta

Gran Dio! Ah! giusto cielo

Don Carlo (*rinvenendo*)

Alla mia tomba, al sonno dell'avel
sottrarmi perchè vuoi, spietato ciel?

Elisabetta

Oh! Carlo!

and place my hope in God and in innocence!

Don Carlos (*with dying voice*)

My lost beloved, my only treasure,
ah! you are the glory of my life!
At least I can still hear your voice.
At your words my soul
beholds all heaven revealed!

Elizabeth

Compassionate Lord, ease the torment
of this fair heart with oblivion.
O Carlos, farewell; living beside you on this earth
I could have thought myself in heaven!

Don Carlos (*with exaltation*)

O wonder! My heart finds hope and consolation;
the memory of my pain vanishes,
Heaven has taken pity on so much anguish.
Isabella, at your feet I want to die of love....

(Don Carlos falls senseless to the ground.)

Elizabeth

Righteous heaven, the life is already fading
from his tear-stained eyes!
O divine benevolence, restore
this noble heart which has suffered so much.
Alas! the grief is killing him....
held in my arms I will behold him
dying of sorrow, dying of love...
this man whom heaven destined for me!

Don Carlos (*delirious*)

What voice descends from heaven to speak of love?
Elizabeth! you, my beautiful adored one,
sitting beside me, just as I saw you that day!
Ah! heaven is shining, the forest blooms once more!

Elizabeth

He's delirious, how terrible! He is dying!
O heavens, he's dying!

Don Carlos

O my darling! it's you, my sweet beloved!
It's you, my beautiful adored one, it's you!

Elizabeth

Almighty God! Ah! righteous heaven!

Don Carlos (*coming to his senses*)

From my tomb, from the sleep of the grave
why did you snatch me away, cruel heaven?

Elizabeth

O, Carlos!

Don Carlo

Sotto al mio piè si dischiuda la terra,
 il capo mio sia dal fulmin colpito,
 io t'amo, Elisabetta!
(la stringe fra le braccia)
 Il mondo è a me sparito, sparito a me!

Elisabetta *(scostandosi)*

Compi l'opra, a svenar corri il padre
 ed allor del suo sangue macchiato
 all'altar puoi menare la madre.
 Va, va e svena tuo padre!

Don Carlo *(retrocedendo inorridito)*

Ah! maledetto io son!

(fugge disperato)

Elisabetta *(cade in ginocchio)*

Ah! Iddio su noi vegliò!
 Signor!

No.6: SCENA**SCENA 5**

(Filippo II, Elisabetta, Tebaldo, la Contessa d'Aremberg, Rodrigo, Eboli, coro, paggi, entrando successivamente.)

Tebaldo *(uscendo precipitosamente dal chiostro)*

Il Re!

Filippo *(ad Elisabetta)*

Perchè sola è la Regina?
 Non una dama almeno presso di voi serbaste?
 Nota non v'è la legge mia regal?
 Quale dama d'onor esser dovea con voi?

(La Contessa d'Aremberg esce tremante dalla calca e si presenta al Re.)

(alla Contessa)

Contessa, al nuovo sol in Francia tornerete.

(La Contessa d'Aremberg scoppia in lagrime. Tutti guardano la Regina con sorpresa.)

Coro *(tra sè)*

Ah! La regina egli offende!

No.7: ROMANZA**Elisabetta**

Non pianger, mia compagna,
 non pianger, no, lenisci il tuo dolor.
 Bandita sei di Spagna,

Don Carlos

May the ground open up beneath my feet,
 may the thunderbolt strike down upon my head,
 I love you, Elizabeth!
(he clasps her in his arms)
 The world has ceased to exist for me!

Elizabeth *(pulling away)*

Finish the task, go and kill your father
 and then stained with his blood
 you can drag your mother to the altar.
 Go, go and murder your father!

Don Carlos *(retreating, horrified)*

Ah! I am accursed!

(flees in desperation)

Elizabeth *(falls to her knees)*

Ah! God was watching over us!
 O Lord!

No.6: SCENA**SCENE 5**

(Philip II, Elizabeth, Tebaldo, the Countess of Aremberg, Rodrigo, Eboli, chorus, pages, entering one after the other.)

Tebaldo *(hastily comes out of the monastery)*

The King!

Philip *(to Elizabeth)*

Why is the Queen all alone?
 Not a single lady-in-waiting with you?
 Do you not know my royal law?
 Which lady-in-waiting should have been with you?

(The trembling Countess of Aremberg steps out of the group and presents herself before the King.)

(to the Countess)

Countess, at dawn tomorrow you will return to France

(The Countess of Aremberg bursts into tears. All look at the Queen, astonished.)

Chorus *(aside)*

Ah! He insults the Queen!

No.7: ARIA**Elizabeth**

Do not weep, my companion,
 no, do not weep, calm your sorrow.
 From Spain you are banished

ma non da questo cor.
Con te del viver mio
fu lieta l'alba ancor;
ritorna al suol natio,
ti seguirà il mio cor.
(dà un anello alla Contessa).
Ricevi estremo pegno
di tutto il mio favor;
cela l'oltraggio indegno
onde arrossisco ancor.
Non dir del pianto mio,
del crudo mio dolor;
ritorna al suol natio,
ti seguirà il mio cor.

Coro & Rodrigo

Spirto gentile e pio,
acqueta il tuo dolor.

Filippo *(tra sè)*

Come al cospetto mio
infinge un nobil cor!

(La Regina si separa piangendo dalla Contessa ed esce sorreggendosi ad Eboli. Il coro la segue.)

No.8: SCENA & DUETTO

SCENA 6

(Filippo, Rodrigo, poi il Conte di Lerma e alcuni Signori)

Filippo *(a Rodrigo che vuol uscire)*
Restate!

(Rodrigo pone un ginocchio a terra; poi s'avvicina al Re e si covre il capo senz'alcun impaccio.)

Presso alla mia persona
perchè d'esser ammesso voi non chiedeste ancor?
Io so ricompensar tutti i miei difensor;
voi serviste, lo so, fido alla mia corona.

Rodrigo

Sperar che mai potrei dal favore dei Re?
Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

Filippo

Amo uno spirto altier. L'audacia perdono...
non sempre...
Voi lasciate il mestier della guerra;
un uomo come voi, soldato d'alta stirpe,
inerte può restar?

Rodrigo

Ove alla Spagna una spada bisogni,
una vindice man, un custode all'onor,

but not from my heart.
With you my life
was still in its joyful dawn;
return to our native country,
my heart shall follow you there.
(gives a ring to the Countess)
Receive this last token
of all my regard for you;
conceal the shameful insult
which still makes me blush.
Speak not of my tears,
nor of my cruel distress;
return to our native country,
my heart shall follow you there

Chorus & Rodrigo

Kind and pious spirit,
calm your sorrow.

Philip *(aside)*

How in my presence
a noble heart dissembles!

(The Queen, weeping, takes her leave of the Countess and goes out, supported by Eboli. The chorus follow her)

No.7: SCENA & DUET

SCENE 6

(Philip, Rodrigo, then the Count of Lerma and various Gentlemen)

Philip *(to Rodrigo who is starting to leave)*
Stay!

(Rodrigo goes down on one knee, then approaches the King and covers his head, unabashed.)

Why have you not yet
requested a personal audience with me?
I know how to reward all those who defend me;
you have served the crown faithfully, I know.

Rodrigo

What could I hope from the favour of kings?
Sire, I am paid and enjoy the protection of the law.

Philip

I love a proud spirit. I pardon audacity...
sometimes...
You have given up the profession of war;
a man like you, a soldier of noble descent,
can you remain idle?

Rodrigo

Wherever Spain has need of a sword,
an avenging hand, a custodian of honour,

bentosto brillerà la mia di sangue intrisa!

Filippo

Ben lo so... ma per voi che far poss'io?

Rodrigo

Nulla! no, nulla per me! ma per altri...

Filippo

Che vuol dire? 'per altri'?

Rodrigo

Io parlerò, Sire, se grave non v'è!

Filippo

Favella!

Rodrigo

O signor, di Fiandra arrivo;
quel paese un dì sì bel;
d'ogni luce or fatto privo
ispira orror, par muto avel!
L'orfanel che non ha loco
per le vie piangendo va;
tutto struggon ferro e foco,
bandita è la pietà!
La riviera che rosseggia
scorrer sangue al guardo par;
della madre il grido echeggia
pei figliuoli che spirâr!
Ah! sia benedetto Iddio,
che narrar lascia a me
questa cruda agonia
perchè sia nota al Re.

Filippo

Col sangue sol potei la pace aver del mondo;
il brando mio calcò l'orgoglio ai novator',
che illudono le genti coi sogni mentitor'!
La morte in questa man ha un avvenir fecondo.

Rodrigo

Che! Voi pensate, seminando morte,
piantar per gli anni eterni?

Filippo

Volgi un guardo alle Spagne!
L'artigian cittadin, la plebe alle campagne
a Dio fedel e al Re un lamento non ha!

La pace istessa io dono alle mie Fiandre!

Rodrigo

Orrenda, orrenda pace!
La pace è dei sepolcri!
O Re! non abbia mai di voi l'istoria a dir:
"Ei fu Neron!"
Quest'è la pace che voi date al mondo?

my blood-stained weapon will soon be gleaming!

Philip

Well I know it... but what can I do for you?

Rodrigo

Nothing! no, nothing for me! but for others....

Philip

What do you mean? 'for others'?

Rodrigo

I shall speak, Your Majesty, if it will not offend you!

Philip

Speak!

Rodrigo

My Lord, I've come from Flanders;
that country which was once so fair;
now it is deprived of all light,
it inspires horror, it seems a silent tomb!
Orphans without homes
wander weeping through the streets;
everything is destroyed by steel or by fire,
compassion is banished!
The waters of the river turn red
and seem to be flowing with blood;
a mother's scream rings out
for her children who have been killed!
Ah! may God be blessed
for allowing me to tell
of this cruel agony
so that the King may know of it.

Philip

By bloodshed alone could I gain peace for the world;
my sword has crushed the pride of the reformers,
who delude the people with lying dreams!
Death has a bountiful future in my hands.

Rodrigo

What! You think that by sowing death
you are planting for eternity?

Philip

Take a look at Spain!
The artisan in the town, the peasant in the
countryside, faithful to God and King
have no cause for complaint!
This same peace I am giving to Flanders!

Rodrigo

A horrible, horrible peace!
It is the peace of the tomb!
O King! do not let history say of you:
"He was like Nero!"
Is this the peace you are giving to the world?

Desta tal don terror, orror profondo!
È un carnefice il prete, un bandito ogni armier!
Il popol geme e si spegne tacendo,
è il vostro imper deserto immenso, orrendo,
s'ode ognun a Filippo maledir! Sì, maledir!
Come un Dio redentor, l'orbe inter rinnovate,

v'ergete a vol sublime, sovra d'ogn'altro re!
Per voi si allieti il mondo! date la libertà!

Filippo

Oh! strano sognator!
Tu muterai pensier, se il cor dell'uom
conoscerai, qual Filippo il conosce!
Or non più!... Ha nulla inteso il Re...
Non temer!
(cupo)
ma ti guarda dal Grande Inquisitor!

Rodrigo

Che! Sire!

Filippo

Tu resti in mia regal presenza
e nulla ancora hai domandato al Re?
Io voglio avverti a me d'accanto!

Rodrigo

Sire! No! Quel ch'io son restar io vo'!

Filippo

Sei troppo altier!
Osò lo sguardo tuo penetrar il mio soglio...
Del capo mio, che grava la corona,
l'angoscia apprendi e il duol!
Guarda or tu la mia reggia!...
l'affanno... la circonda,
sgraziato genitor!
sposo più triste ancor!

Rodrigo

Sire, che dite mai?

Filippo

La Regina... un sospetto mi turba...
mio figlio!...

Rodrigo *(con impeto)*

Fiera ha l'alma insiem e pura!

Filippo *(con esplosione di dolore)*

Nulla val sotto al ciel il ben ch'ei tolse a me!

(Rodrigo, spaventato, guarda Filippo senza rispondere.)

Il lor destin affido a te!

Such a gift arouses terror and profound horror!
The priest is an executioner, every soldier a bandit!
The people groan and die in silence,
your empire is a vast terrible desert,
all are heard cursing Philip! Yes, cursing him!
Like a redeeming God, remake the whole world
anew,
rise up on sublime wings, higher than any other king!
Through you may the world rejoice! give them
freedom!

Philip

O, strange dreamer!
You would think differently, if you knew the hearts
of men as well as Philip does!
Now, no more of this! The King has heard nothing...
Do not be afraid!
(darkly)
but beware of the Grand Inquisitor!

Rodrigo

What! Your Majesty!

Philip

You remain in my royal presence
yet still have asked nothing of the King?
I wish to have you at my side!

Rodrigo

Sire! No! I desire to remain as I am!

Philip

You are too proud!
Your gaze has dared to penetrate my throne...
Then learn of the anguish and affliction within my
head, upon which the crown heavily weighs!
Now look at my royal palace!
anxiety surrounds it,
an unhappy father!
an even more wretched husband!

Rodrigo

Sire, what are you saying?

Philip

The Queen.....a suspicion disturbs me....
my son!...

Rodrigo *(emphatically)*

His soul is both proud and pure!

Philip *(with an outburst of grief)*

Nothing under heaven is as precious as that which
he took from me!

(Rodrigo, frightened, looks at Philip without replying.)

Their fate I entrust to you!

Scruta quei cor, che un folle amor trascina!
Sempre lecito è a te di scontrar la Regina!
Tu, che sol sei un uom, fra lo stuol uman,

ripongo il cor nella leal tua man!

Rodrigo (*a parte, con trasporto di gioia*)
Inaspettata aurora in ciel appar!
S'aprì quel cor che niun potè scrutar!

Filippo

In tua man!

Possa cotanto dì la pace a me tornar!

Rodrigo

Oh! sogno mio divin! Oh! gloriosa speme!

Filippo (*cupo*)

Ti guarda dal Grande Inquisitor! Ti guarda!

Rodrigo

Sire!

(Il Re stende la mano a Rodrigo, che s'inginocchia e gliela bacia.)

ATTO SECONDO, PARTE PRIMA

No.9: PRELUDIO

No.10: SCENA, DUETTO & TERZETTO

I giardini della Regina a Madrid. Un boschetto chiuso. In fondo, sotto un arco di verzura, una statua con una fontana. Notte chiara.

SCENA 1

(Don Carlo)

Don Carlo (*leggendo un biglietto.*)

"A mezzanotte, ai giardin della Regina,
sotto gli allôr della fonte vicina."

È mezzanotte; mi par udir
il mormorio del vicino fonte...

Ebbro d'amor, ebbro di gioia il core!...

Elisabetta! mio ben, mio tesoro!

a me vien...!

SCENA 2

(Don Carlo, Eboli velata)

Don Carlo (*sottovoce ad Eboli da lui creduta la Regina*)

Sei tu, bell'adorata,

Search their hearts, led astray by an insane love!
You have permission to see the Queen at all times!
You alone are a man, among the whole swarm of
humanity,
into your loyal hands I place my heart!

Rodrigo (*aside, overcome with joy*)

An unexpected dawn appears in the sky!

This heart has opened up which none could peruse!

Philip

Into your hands!

May the day come when peace returns to me!

Rodrigo

O, my divine dream! Oh, glorious hope!

Philip (*darkly*)

Beware of the Grand Inquisitor! Beware!

Rodrigo

Your Majesty!

(The King offers his hand to Rodrigo, who kneels and kisses it.)

ACT TWO, FIRST PART

No.9: PRELUDE

No.10: SCENA, DUET & TRIO

The Queen's gardens in Madrid. An enclosed grove. In the background, underneath an arch of greenery, a statue with a fountain. It is a clear night.

SCENE 1

(Don Carlos)

Don Carlos (*reading a letter*)

"At midnight, in the Queen's gardens,
under the laurels close to the fountain."

It's midnight; it seems I hear
the murmuring fountain close by....

My heart is intoxicated with love and joy!...

Elizabeth! my darling, my treasure!

she is coming to me...!

SCENE 2

(Don Carlos, Eboli veiled)

Don Carlos (*quietly to Eboli, believing her to be the Queen*)

It's you, my beautiful adored one,
appearing amidst the flowers!

che appari in mezzo ai fior!
Sei tu! l'alma beata
già scorda il suo dolor!
O tu, cagion del mio contento,
parlarti posso almen!
O tu cagion del mio tormento,
sei tu, amor mio, sei tu, mio ben!

Eboli (*tra sè*)

Un tanto amor è gioia a me suprema!
Amata, amata io son!

Don Carlo

L'universo obbliam!
te sola, o cara, io bramo!
Passato più non ho, non penso all'avvenir!
Io t'amo! Io t'amo!

Eboli

Possa l'amor il tuo cor al mio cor sempre unir!

Don Carlo

L'universo obbliam,
la vita e il ciel istesso!
Io t'amo! io t'amo!

Eboli

Oh! gioia suprema!
(*togliendosi la maschera*)

Don Carlo (*atterrito, tra sè*)

Ciel! Non è la Regina!

Eboli

Ahimè! Qual mai pensiero
vi tien pallido, immoto, e fa gelido il labbro?

Quale spettro si leva fra noi?

Non credete al mio cor,
che sol batte per voi?

(*con passione*)

V'è ignoto forse, ignoto ancora
qual fier agguato a'piedi vostri sta?
Sul vostro capo, ad ora ad ora,
la folgore del ciel piombar potrà!

Don Carlo

Deh! nol credete; ad ora ad ora,
più denso vedo delle nubi il vel;
su questo capo io veggio ognora
pronta a scoppiar la folgore del ciel!

Eboli

Udii dal padre, da Posa istesso
in tuon sinistro di voi parlar.

Don Carlo

Rodrigo!

It's you! my elated soul
forgets its sorrow already!
O you, the cause of my happiness,
if only I can speak to you!

O you, the cause of my torment,
it's you, my love, it's you, my darling!

Eboli (*to herself*)

A love like this is my greatest joy!
I am loved, loved!

Don Carlos

Let us forget the whole world!
I long for you alone, my dearest!
The past is gone for me, I do not think of the future!
I love you! I love you!

Eboli

May love join together your heart and mine forever!

Don Carlos

Let us forget the whole world,
life and heaven itself!
I love you! I love you!

Eboli

Oh! What supreme joy!
(*she removes the veil*)

Don Carlos (*terrified, to himself*)

Heavens! It's not the Queen!

Eboli

Alas! What is this thought
which turns you pale, motionless and freezes your
lips?

What spectre rises up between us?

Do you not believe my heart,
which beats for you alone?

(*passionately*)

Perhaps you are still unaware
that you are walking into a dreadful trap?
That at any moment heaven's thunderbolt
may come crashing down upon your head!

Don Carlos

Ah! do not believe I am unaware of it.
I can see the veil of clouds growing ever darker;
above my head I can always see
Heaven's thunderbolt ready to burst from the sky!

Eboli

I heard your father and Posa himself
talking about you in sinister tones.

Don Carlos

Rodrigo!

Eboli

Salvarvi poss'io. Io v'amo.

Don Carlo

Qual mistero a me si rivelò!

Eboli (*inquieta*)

Ah! Carlo!

Don Carlo

Il vostro inver celeste è un core,
ma chiuso il mio restar al gaudio dè!
Noi facemmo ambedue un sogno strano
in notte sì gentil, tra il profumo dei fior.

Eboli

Un sogno! O ciel! Quelle parole ardenti
ad altra credeste rivolgere illuso!...

Qual balen! qual mister!

Voi la regina amate!...

Don Carlo (*atterrito*)

Pietà!

SCENA 3

(*Detti, Rodrigo*)

Rodrigo

Che disse mai? Egli è deliro,
non merta fè,... demente egli è!

Eboli

Io nel suo cor lessi l'amor;
or noto è a me... Ei si perdè.

Rodrigo (*con accento terribile*)

Che vuoi dir?

Eboli

Tutto io so!

Rodrigo

Che vuoi dir? Sciagurata!
Trema! io son...

Eboli

L'intimo sei del Re...
Ignoto non è a me.
Ma una nemica io son formidabil, possente;
m'è noto il tuo poter,
il mio t'è ignoto ancor!

Rodrigo

Che mai pretendi dir?

Eboli

Eboli

I can save you. I love you.

Don Carlos

What a secret has been revealed to me!

Eboli (*anxious*)

Ah, Carlos!

Don Carlos

Indeed you have a divine heart,
but my own remains closed to such delights!
We were both lost in a strange dream
on this lovely night, among the perfumed flowers.

Eboli

A dream! O heavens! Those passionate words -
you mistakenly believed you were declaring them to
someone else!...

What a revelation! what a secret!

You love the Queen!...

Don Carlos (*terrified*)

Have pity!

SCENE 3

(*The above, Rodrigo*)

Rodrigo

What did he say? He is delirious,
do not believe him,...he is out of his mind!

Eboli

I have discovered the love in his heart;
now I know it.....He is lost.

Rodrigo (*in a terrifying tone of voice*)

What do you mean?

Eboli

I know everything!

Rodrigo

What do you mean? Wretch!
Tremble! I am...

Eboli

...the close friend of the King...
I am not ignorant of that.
But I am a formidable, powerful enemy;
I am aware of your power,
but you do not yet know mine!

Rodrigo

What do you mean by that?

Eboli

Nulla!

(cupo ed a mezza voce a Rodrigo)

Al mio furor sfuggite invano,
il suo destin è in questa mano.

Rodrigo *(ad Eboli)*

Parlar dovete, a noi svelate
qual mai pensiero vi trasse qui.

Eboli

Io son la tigre al cor ferita,
alla vendetta l'offesa invita.

Rodrigo

Su voi del ciel cadrà il furor.
Degli innocenti è il protettor.

Don Carlo

Stolto fui! Oh destin spietato!
d'una madre ho il nome macchiato!
Sol Iddio indagar potrà
se questo cor colpa non ha.

Eboli *(con ironia amara)*

Ed io, che tremava al suo aspetto!
Ella volea, questa santa novella,
di celesti virtù mascherando il suo cor,
il piacere libar ed intera
la coppa vuotar dell'amor.
Ah! per mia fè! ...fu ben ardita!

Rodrigo *(snudando il pugnale)*

Tu qui morrai.

Don Carlo *(trattenendolo)*

Rodrigo!

Rodrigo

Il velen ancora non stillò quel labbro maledetto!

Don Carlo *(a Rodrigo)*

Rodrigo, frena il cor!

Eboli

Perchè tardi a ferir?
Non indugiar ancor!

Rodrigo *(gettando il pugnale)*

No, una speme mi resta;
m'ispirerà il Signor!

Eboli *(a Carlo)*

Trema per te, falso figliuolo,
la mia vendetta arriva già.
Trema per te; fra poco il suolo
sotto il tuo piè si schiuderà!

Rodrigo *(ad Eboli)*

Nothing at all!

(darkly and in a soft voice to Rodrigo)

From my fury you flee in vain,
his fate rests in my hands.

Rodrigo *(to Eboli)*

You must speak, reveal to us
what intention has led you here.

Eboli

I am a tigress with a wounded heart,
this insult calls for vengeance.

Rodrigo

Heaven's fury will crash down upon you,
God is the protector of the innocent.

Don Carlos

I was a fool! O ruthless fate!
I have tarnished a mother's name!
God alone can tell
whether my heart is guiltless.

Eboli *(with bitter irony)*

And I used to tremble before her!
This modern-day saint, disguising her heart
beneath a mask of heavenly virtue,
she wanted to taste pleasure
and drink from the cup of love until it was empty.
Ah! by my faith!...she was certainly audacious!

Rodrigo *(drawing his dagger)*

You will die here.

Don Carlos *(restraining him)*

Rodrigo!

Rodrigo

The poison has not yet left those accursed lips!

Don Carlos *(to Rodrigo)*

Rodrigo, restrain yourself!

Eboli

Why do you wait to strike?
Hesitate no longer!

Rodrigo *(throwing away the dagger)*

No, I still have one hope remaining;
the Lord will give me inspiration!

Eboli *(to Carlo)*

Tremble, false son,
my vengeance is close at hand.
Tremble, for very soon the ground
will open up beneath your feet!

Rodrigo *(to Eboli)*

Tacer tu dêi; rispetta il duolo,
o un Dio severo ti punirà.
Tacer tu dêi; o per te il suolo
sotto il tuo piè si schiuderà.

Don Carlo

Tutt'ella sa! tremendo duolo!
oppresso il cor forza non ha.
Tutto ella sa! nè ancora il suolo
sotto il mio piè si schiuderà!

(Eboli esce furibonda.)

SCENA 4

(Don Carlo e Rodrigo)

Rodrigo

Carlo! se mai su te fogli importanti serbi,
qualche nota, un segreto,
a me affidarli dêi.

Don Carlo *(esitando)*

A te! all'intimo del Re!...

Rodrigo

Sospetti tu di me?

Don Carlo

No, del mio cor sei la speranza;
questo cor che s'è t'amò
a te chiudere non so.
In te riposi ogni fidanzata;
sì, questi fogli importanti ti do!

Rodrigo

Carlo, tu puoi fidare in me.

Don Carlo

Io m'abbandono a te.

(Si gettano nelle braccia l'un all'altro.)

ATTO SECONDO, PARTE SECONDA

Una gran piazza innanzi Nostra Donna d'Atocha. A destra, la Chiesa, cui conduce una grande scala. A sinistra, un palazzo. In fondo, altra scalinata che scende ad una piazza inferiore in mezzo alla quale si eleva un rogo di cui si vede la cima. Grandi edifizii e colline lontane formano l'orizzonte. Le campane suonano a festa. La calca, contenuta appena dagli Alabardieri, invade la scena.

No.11: GRAN FINALE

You must be silent; respect his anguish,
or an implacable God will punish you.
You must be silent, or the ground
will open up beneath your feet.

Don Carlos

She knows everything! such dreadful torment!
my heart is oppressed, its strength fails.
She knows everything, but the ground
does not yet open up beneath my feet!

(Eboli leaves furiously)

SCENE 4

(Don Carlos, Rodrigo)

Rodrigo

Carlos! If you are carrying any important papers,
notes or anything secret,
you must entrust them to me.

Don Carlos *(hesitantly)*

To you! the close friend of the King!....

Rodrigo

You are suspicious of me?

Don Carlos

No, you are my heart's hope;
this heart which has loved you so dearly,
I could never close it to you.
In you I place all of my trust;
yes, I give you these important papers!

Rodrigo

Carlos, you can trust in me.

Don Carlos

I place myself in your hands.

(They embrace each other.)

ACT TWO, SECOND PART

A great square in front of Our Lady of Atocha. On the right, the Church, with large steps leading up to it. On the left, a palace. In the background, another staircase descending to a lower square, in the middle of which a pyre is erected, the top of which can be seen. Large buildings and distant hills form the horizon. The bells are ringing for the festival. The crowd, barely held back by the Halberdier guards, swarms onto the stage.

No.11: GRAND FINALE

SCENA 1

(Coro di popolo; poi coro di frati, che menano i condannati al rogo)

Coro di Popolo

Spuntato ecco il dì d'esultanza,
onore al più grande dei regi!
In esso hanno i popol fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!
Il nostro amor ovunque l'accompagna,
e questo amor giammai non scemerà.
Il nome suo è l'orgoglio della Spagna,
e viver deve nell'eternità!

(si ode una marcia funebre)

Coro di Frati *(che traversa la scena, conducendo i condannati del Santo Uffizio)*

Il dì spuntò, dì del terrore,
il dì tremendo, il dì feral.
Morran! morran!
giusto gli è il rigore
dell'Immortal.
Ma di perdón voce suprema
all'anatema succederà
se il peccator all'ora estrema
si pentirà.

(I frati s'allontanano.)

Coro di Popolo

Spuntato è il dì d'esultanza, ecc.
Onor al Re, onor al Re!

SCENA 2

(Detti, Rodrigo, il Conte di Lerma, Elisabetta, Tebaldo, paggi, Dame, Signori della Corte, Araldi reali. Marcia. Il corteggio esce dal palagio. Tutte le corporazioni dello Stato, tutta la Corte, i Deputati di tutte le provincie dell'Impero, i Grandi di Spagna. Rodrigo è in mezzo ad essi. La Regina in mezzo alle Dame. Tebaldo porta il manto d'Elisabetta. Paggi, ecc. Il corteggio si schiera innanzi ai gradini della Chiesa.)

Coro di Popolo

Spuntato ecco il dì d'esultanza, ecc.
Onor al Re! Vivrà nell'eternità.

L'Araldo Reale

(innanzi alla Chiesa la cui porta è ancora chiusa. Tutti si scoprono il capo.)

Schiusa or sia la porta del tempio!
O magion del Signor, t'apri omai!...
Sacratio venerato, a noi rendi il nostro Re!

Coro di Popolo**SCENE 1**

(Chorus of people, then chorus of monks, who lead the condemned to the pyre)

Chorus of People

Dawned is the day of rejoicing,
all honour to the greatest of kings!
In him the people trust,
the world kneels at his feet!
Our love follows him everywhere,
and this love will never, never fade.
His name is the pride of Spain
and shall live on for all eternity!

(a funeral march is heard)

Chorus of Monks *(who cross the stage, leading those whom the Holy Office has condemned)*

The day has dawned, the day of terror,
the day of trembling, the brutal day.
They will die! they will die!
just is the severity
of our Immortal God.
But the supreme voice of forgiveness
will follow the curse of anathema
if in his final hour the sinner
will repent.

(The monks move away.)

Chorus of People

Dawned is the day of rejoicing, etc.
Honour to the King, honour to the King!

SCENE 2

(The above, Rodrigo, the Count of Lerma, Elizabeth, Tebaldo, pages, Ladies-in-waiting, Gentlemen of the Court, Royal Heralds. March. The procession leaves the palace. All the state offices, the Court, the Deputies from all the provinces of the Empire, the Spanish Grandees, with Posa in their midst. The Queen in the midst of her Ladies. Tebaldo carries Elizabeth's cloak. Pages, etc. The procession draws up in front of the church steps.)

Chorus of People

Dawned is the day of rejoicing, etc.
Honour to the King! He shall live for eternity.

The Royal Herald

(in front of the Church, where the door is still closed. All bare their heads)

Let the door of God's temple be opened!
O house of the Lord, be open at last!...
Venerated sanctuary, yield unto us our King!

Chorus of People

Schiusa or sia la porta del tempio!
O magion del Signor, t'apri omai!
Sacratio venerato, a noi rendi il nostro Re!

SCENA 3

(Detti, Filippo e frati)

(Le porte della Chiesa nell'aprirsi lascian vedere Filippo con la corona sul capo, incedendo sotto un baldacchino in mezzo ai frati. I Signori s'inclinano, il popolo si prostra. I Grandi si coprono il capo.)

Filippo

Nel posar sul mio capo la corona,
popol, giurai al ciel, che me la dona,
dar morte ai rei col fuoco e con l'acciar.

Coro di Popolo

Gloria a Filippo! gloria al ciel!

(Tutti s'inclinano silenziosi. Filippo scende i gradini del tempio e va a prendere la mano d'Elisabetta per continuare il suo cammino.)

SCENA 4

(Detti, Don Carlo, Deputati fiamminghi. I sei Deputati fiamminghi, vestiti a bruno, si presentano all'improvviso, condotti da Don Carlo, e si gettano ai piedi di Filippo.)

Elisabetta *(tra sè)*

Qui Carlo! O ciel!

Rodrigo *(tra sè)*

Qual pensier lo sospinge!

Filippo

Chi son costor prostrati innanzi a me?

Don Carlo

Son messenger' del Brabante e di Fiandra
ch'il tuo figliuol adduce innanzi al Re.

Sei Deputati

Sire, no, l'ora estrema
ancora non suonò
per i Fiamminghi in duol.
Tutt'un popolo t'implora,
fa che in pianto così sempre non gema.
Se pietoso il tuo core
la clemenza e la pace chiedea nel tempio,
pietà di noi ti prenda, e salva il nostro suol,
o Re, che avesti il tuo poter da Dio.

Filippo

A Dio voi foste infidi,

Let the door of God's temple be opened!
O house of the Lord, be open at last!...
Venerated sanctuary, yield unto us our King!

SCENE 3

(The above, Philip and the monks)

(The doors of the Church are opened, revealing Philip with the crown on his head, advancing solemnly under a canopy in the midst of the monks. The Gentlemen bow, the people kneel down. The Grandees cover their heads)

Philip

In placing the crown upon my head,
o people, I swore to heaven, who bestowed it on me,
to inflict death on the guilty by fire and the sword.

Chorus of People

Glory to Philip! glory be to heaven!

(All bow silently. Philip walks down the steps of the church and takes Elizabeth's hand to continue on his path.)

SCENE 4

(The above, Don Carlo, Flemish deputies. The six Flemish deputies, dressed in brown, suddenly appear, led by Don Carlos, and throw themselves at the feet of Philip.)

Elizabeth *(aside)*

Carlos is here! O heavens!

Rodrigo *(aside)*

What is he intending to do?

Philip

Who are these men who kneel before me?

Don Carlos

They are messengers from Brabant and Flanders
who your son brings before the King.

Six Deputies

Your Majesty, no, the final hour
has not yet struck
for the Flemish people in their misery.
An entire people implores you,
do not let them weep and groan forever.
If your compassionate heart
begged for clemency and peace in church,
have pity on us, and save our country,
o King, whose power comes from God.

Philip

To God you have been unfaithful,

infidi al vostro Re.
Son i Fiamminghi a me ribelli;
guardie, vadan lontan da me.

Sei Frati

Ah! son costor infidi,
in Dio non han la fè.
Vedete in lor sol dei ribelli!
Tutto il rigor mertan del Re!

Filippo

Lungi da me,
a Dio foste infedeli,
al Re foste infedeli:
vadan lontan, lontan da me.

Don Carlo, Elisabetta, Rodrigo, & Coro di Popolo

Su di lor stenda il Re la sua mano sovrana,

trovi pietà, signor, il Fiammingo nel duoll!
nel suo martir, presso a morir,
ei manda già l'estremo suo sospir.
Pietà, signor, pietà del Fiammingo che muor,

abbi pietà, signor!

Don Carlo

Sire! egli è tempo ch'io viva.
Stanco son di seguir una esistenza oscura
in questo suoll!
Se Dio vuol che il tuo serto
questa mia fronte un giorno a cinger venga,
per la Spagna prepara un Re degno di lei!
Il Brabante e la Fiandra a me tu dona!

Filippo

Insensato! chieder tanto ardisci!
Tu vuoi ch'io stesso porga
a te l'acciar che un dì immolerebbe il Re!

Don Carlo

Ah! Dio legge a noi nei cor;
Ei giudicar ci dè!

Elisabetta

Io tremo!

Rodrigo

Ei si perdè!

Don Carlo (*snudando la spada*)

Io qui lo giuro al ciel!
sarò tuo salvator, popol fiammingo, io sol!

Elisabetta, Tebaldo, Rodrigo, i Frati & Coro di Popolo

L'acciar! innanzi al Re!

disloyal to your King.
The Flemish people are rebels;
guards, take them away from me.

Six Monks

Ah! these men are infidels,
they have no faith in God.
See them only as rebels!
They deserve the King's harshest sentence!

Philip

Away from me,
to God you have been unfaithful,
disloyal to your King;
take them away, far away from me.

Don Carlos, Elizabeth, Rodrigo, & Chorus of People

Let the King stretch out his sovereign hand over
them,
find pity, my lord, for the Flemish in their misery!
in their martyrdom, close to death,
they are already taking their final breath.
Have pity, my lord, pity for the Flemish people who
are dying,
have pity, my lord!

Don Carlos

Your Majesty! It is time for me to live.
I am tired of leading an obscure existence
in this land!
If God wills it that your crown
shall one day grace my brow,
prepare a King who is worthy of Spain!
Entrust to me Brabant and Flanders!

Philip

You are out of your senses! you dare ask that?
You want me to offer you the sword myself
which would one day kill the King!

Don Carlos

Ah! God can see into our hearts;
He must be our judge!

Elizabeth

I'm trembling!

Rodrigo

He is lost!

Don Carlo (*drawing his sword*)

I swear it here before heaven!
I alone shall be your saviour, people of Flanders!

Elizabeth, Tebaldo, Rodrigo, the Monks & Chorus of People

A sword! in the presence of the King!

L'Infante è fuor di sè.

Filippo

Guardie! disarmato ei sia!
Signor, sostegni del mio trono,
disarmato ei sia.
Ma che? nessuno?

Don Carlo

Or ben, di voi chi l'oserà?
A quest'acciar chi sfuggirà?

(I Grandi di Spagna indietreggiano innanzi a Don Carlo. Il Re, furente, afferra la spada del Comandante delle Guardie, che gli sta presso.)

Filippo

Disarmato ei sia!
Rodrigo (a Don Carlo)
A me il ferro.

Don Carlo

O ciel! Tu! Rodrigo!

(Don Carlo rimette la sua spada a Rodrigo che s'inchina nel presentarla al Re.)

Coro di Popolo

Egli! Posa!

Elisabetta

Ei!

Filippo

Marchese, Duca siete.
Andiamo or alla festa.

(Il Re s'incammina dando lo mano alla Regina; la Corte lo segue. Vanno a prender posto nella tribuna a loro riservata per l'auto-da-fè.)

Coro di Popolo

Spuntato è il dì d'esultanza;
onor al Re!
In esso hanno i popol fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!

Sei Frati

Il dì spuntò, il dì del terrore!
Il dì tremendo, il dì feral!

Una Voce dal Cielo (molto lontana)

Volate verso il ciel, volate, povere alme,
v'affrettate a goder la pace del Signor!

Deputati Fiamminghi

(sul davanti della scena, mentre il rogo s'accende)
E puoi soffrirlo, o ciel!

The Infante is out of his mind.

Philip

Guards! disarm him!
My lords, upholders of my throne,
see that he is disarmed.
But what? there's no one?

Don Carlos

Come on then, who among you will dare?
Who will escape from this sword?

(The Spanish Grandees retreat from Don Carlos. The King furiously grabs the sword of the Commander of the Guards, who is close to him.)

Philip

Disarm him!
Rodrigo (to Don Carlos)
Give me your sword.

Don Carlos

O heavens! You! Rodrigo!

(Don Carlos hands his sword to Rodrigo, who bows and presents it to the King.)

Chorus of People

Him! Posa!

Elizabeth

Him!

Philip

Marquis, you are now a Duke.
Now let us go to the celebrations.

(Taking the Queen's hand, the King walks on; the Court follows him. They take the places reserved for them on the platform for the Auto-da-fè.)

Chorus of People

Dawned is the day of rejoicing,
honour to the King!
In him the people trust,
the world kneels at his feet!

Six Monks

The day has dawned, the day of terror!
the day of trembling, the brutal day!

A Voice from Heaven (very far away)

Fly up towards heaven, fly up, poor souls,
hasten to enjoy the peace of the Lord!

Flemish Deputies

(from downstage, as the pyre is lit)
And you can abide this, o heaven!

Nè spegni quelle fiamme!
s'accende in nome tuo quel rogo punitor!
E in nome del Signor l'accende l'oppressor!
E tu lo soffri, o ciel!

(La fiamma s'alza dal rogo.)

Filippo, Sei Frati & Coro di Popolo
Gloria al ciel!

ATTO TERZO, PARTE PRIMA

Il gabinetto del Re a Madrid

No.12: INTRODUZIONE & SCENA

SCENA 1

(Il Re assorto in profonda meditazione, appoggiato ad un tavolo ingombro di carte, ove due doppiieri finiscono di consumarsi. L'alba rischiara già le invetriate delle finestre.)

Filippo *(come trasognato)*

Ella giammai m'amò!
no! quel cor chiuso m'è,
amor per me non ha!
Io la rivedo ancor contemplar triste in volto
il mio crin bianco il dì che qui di Francia venne.

No, amor per me non ha!
(ritornando in sè)
Ove son?... Quei doppiere presso a finir!..

L'aurora imbianca il mio veron!
già spunta il dì! Passar veggio i miei giorni lenti!

il sonno, o Dio, sparì da' miei occhi languenti.
Dormirò sol nel manto mio regal,
quando la mia giornata è giunta a sera;
dormirò sol sotto la vòlta nera,
là nell'avello dell'Escorial!
Se il serto regal a me desse il poter
di leggere nei cor, che Dio può sol veder!..
Se dorme il prence, veglia il traditore;
il serto perde il Re, il consorte l'onore!
(ricade nelle sue meditazioni)

No.13: SCENA

SCENA 2

(Filippo, il Grande Inquisitore, cieco, nonagenario, entra sostenuto da due frati domenicani. Il Conte di Lerma.)

And not put out these flames!
it is in your name they light this punitive pyre!
The oppressor lights it in God's name!
And you can abide this, o heaven!

(The flames rise from the pyre.)

Philip, Six Monks & Chorus of People
Glory be to God!

ACT THREE, FIRST PART

The King's study in Madrid

No.12: INTRODUCTION & SCENA

SCENE 1

(The King lost in deep thought, bent over a table cluttered with papers, on which two candles have almost burned out. The breaking dawn is already starting to shine through the window panes.)

Philip *(as if in a dream)*

She never loved me!
no, her heart is closed to me,
she does not love me!
I can still see her, staring at my white hair
with that sorrowful look in her eyes,
the day she arrived here from France.
No, she feels no love for me!
(recovering)
Where am I?... These candles have almost gone
out!..
The dawn lightens my windows!
daybreak has already come! I see my days passing
slowly!

o God, sleep has faded from my weary eyes.
All alone will I sleep in my royal cloak,
when I have reached the evening of my life;
All alone will I sleep beneath the dark vault,
there in my tomb in the Escorial!
If only the royal crown could bestow on me
the power to read hearts, which God alone can see!..
If the prince sleeps, the traitor is watching;
the King loses his crown, the husband his honour!
(he falls back into deep thought)

No.13: SCENA

SCENE 2

(Philip, the Grand Inquisitor who is ninety years old and blind enters supported by two Dominican friars. The Count of Lerma.)

Il Conte di Lerma
Il Grand'Inquisitor!

L'Inquisitore
Son io dinanzi al Re?

Filippo
Sì; vi feci chiamar, mio padre! In dubbio io son.
Carlo mi colma il cor d'una tristezza amara;
l'Infante è a me ribelle, armossi contro il padre.

L'Inquisitore
Qual mezzo per punir scegli tu?

Filippo
Mezzo estrem.

L'Inquisitore
Noto mi sia!

Filippo
Che fugga... o che la scure...

L'Inquisitore
Ebben?

Filippo
Se il figlio a morte invio, m'assolve la tua mano?

L'Inquisitore
La pace dell'impero i dì val d'un ribelle.

Filippo
Posso il figlio immolar al mondo, io cristian?

L'Inquisitore
Per riscattarci Iddio il suo sacrificò.

Filippo
Ma tu puoi dar vigor a legge sì severa?

L'Inquisitore
Ovunque avrà vigor, se sul Calvario l'ebbe.

Filippo
La natura, l'amor tacer potranno in me?

L'Inquisitore
Tutto tacer dovrà per esaltar la fè.

Filippo
Sta ben!

The Count of Lerma
The Grand Inquisitor!

The Inquisitor
Am I in the presence of the King?

Philip
Yes, I sent for you, father! I am having doubts.
Carlos fills my heart with a grievous sadness;
the Infante rebels against me and has taken up arms
against his father.

The Inquisitor
What means of punishment do you choose?

Philip
Extreme measures.

The Inquisitor
I must know what they are!

Philip
That he flees....or that the axe....

The Inquisitor
Well then?

Philip
If I send my son to his death, will your hand grant me
absolution?

The Inquisitor
The peace of the empire is worth the life of one
rebel.

Philip
Can I, as a Christian, sacrifice my own son for the
world?

The Inquisitor
For our redemption God did sacrifice his.

Philip
But can you enforce so harsh a law?

The Inquisitor
It will be enforced everywhere, as it was on Calvary.

Philip
Can I silence the voice of nature and love within me?

The Inquisitor
Everything must be silenced for the exaltation of the
faith.

Philip

L'Inquisitore

Non vuol il Re su d'altro interrogarmi?

Filippo

No.

L'Inquisitore

Allor son io ch'a voi parlerò, Sire.
Nell'ispano suol mai l'eresia dominò,
ma v'ha chi vuol minar l'edifizio divina.

L'amico egli è del Re, il suo fedel compagno,
il démon tentator che lo spinge a rovina.

Di Carlo il tradimento, che giunse a t'irritar,
in paragon del suo futile gioco appar.

Ed io, l'Inquisitor, io che levai sovente
sopra orde vil' di rei la mano mia possente,
pei grandi di quaggiù, scordando la mia fè,

tranquilli lascio andar un gran ribelle...e il Re.

Filippo

Per traversar i dì dolenti in cui viviamo,
nella mia Corte invan cercat'ho quel che bramo.

Un uomo! Un cor leal...lo lo trovai!

L'Inquisitore

Perchè un uomo? Perché allor il nome hai tu di Re,
Sire, s'alcun v'ha pari a te?

Filippo

Non più, frate!

L'Inquisitore

Le idee dei novator in te son penetrate!
Infrangere tu vuoi con la tua debil man
il santo giogo esteso sovra l'orbe roman!

Ritorna al tuo dover; la Chiesa all'uom che spera,
a chi si pente, puote offrir la venia intera;
a te chiedo il Signor di Posa.

Filippo

No, giammai!

L'Inquisitore

O Re, se non foss'io con te nel regio ostel

oggi stesso, lo giuro a Dio, doman saresti
presso il Grande Inquisitor al tribunal supremo.

Filippo

Very well!

The Inquisitor

Is there nothing else the King wishes to ask me?

Philip

No.

The Inquisitor

Then it is I who will speak to you, Your Majesty.
On Spanish soil heresy has never prevailed,
but there is someone who seeks to subvert the
divine edifice.

He is the King's friend, his faithful companion,
the evil tempter who pushes him towards his
downfall.

Carlos's treason, which has vexed you so greatly,
seems but a futile sport compared to his.
And I, the Inquisitor, who have often raised
my powerful hand against the vile multitude of
sinners,
for the great men here on earth, oblivious of my faith,
I allow to go in peace a mighty rebel.... and the King.

Philip

To help pass the sorrowful days in which we live,
in vain I searched among my Court for what I yearn
for.

A man! A loyal heart...I found him!

The Inquisitor

Why a man? Why then do you bear the title of King,
Your Majesty, if anyone else is your equal?

Philip

That's enough, monk!

The Inquisitor

The ideas of the reformers have infiltrated your mind!
With your feeble hand you wish to destroy
the sacred yoke which stretches across the Roman
Catholic world!

Return to your duty; the Church can offer total
absolution to the man who hopes and who repents:
I ask you for the Marquis of Posa.

Philip

No, never!

The Inquisitor

O King, if I were not with you today in the royal
palace,
I swear to God, tomorrow you would be standing
before the Grand Inquisitor at the Supreme Court.

Philip

Frate! troppo soffrii il tuo parlar crude!

L'Inquisitore

Perchè evocar allor l'ombra di Samuel?
Dato ho finor due Regi al regno tuo possente!

L'opra di tanti dì tu vuoi strugger, demente!

Perchè mi trovo io qui? Che vuol il Re da me?

(per uscire)

Filippo

Mio padre, che tra noi la pace alberghi ancor.

L'Inquisitore *(allontanandosi sempre)*

La pace?

Filippo

Obbliar tu dêi quel ch'è passato.

L'Inquisitore *(sulla porta per uscire)*

Forse!

(esce)

Filippo *(solo)*

Dunque il trono piegar dovrà sempre all'altare!

No.14: SCENA & QUARTETTO

SCENA 3

(Filippo, Elisabetta.)

Elisabetta *(entrando e gettandosi ai piedi del Re)*

Giustizia, Sire! Ho fè
nella lealtà del Re.
Son nella Corte tua crudelmente trattata
e da nemici oscuri, incogniti, oltraggiata.
Lo scrigno ov'io chiudea, Sire, tutt'un tesoro,
i gioielli... altri oggetti a me più cari ancor...
l'hanno rapito a me! Giustizia! la reclamo
da Vostra Maestà!

*(Il Re si alza lentamente, prende un cofanetto dal
tavolo e lo presenta alla Regina.)*

Filippo

Quello che voi cercate, eccolo!

Elisabetta

Ciel!

Filippo

A voi d'aprirlo piaccia.
(la Regina rifiuta d'un cenno)
Ebben, io l'aprirò.

Monk! I have endured enough of your cruel words!

The Inquisitor

Why then do you evoke the spirit of Samuel?
I have already given two monarchs to your powerful
kingdom!

Madman, you wish to destroy the work of so many
years!

What am I doing here? What does the King want
from me?

(he is about to leave)

Philip

Father, let there be peace between us once more.

The Inquisitor *(moving further and further away)*

Peace?

Philip

You must forget what has happened here.

The Inquisitor *(at the door, about to go out)*

Perhaps!

(he leaves)

Philip *(alone)*

So the throne must always defer to the altar!

No.14: SCENA & QUARTET

SCENE 3

(Philip, Elizabeth.)

Elizabeth *(enters and throws herself at the King's
feet)*

Justice, Your Majesty! I have faith
in the loyalty of the King.
In your court I am cruelly treated
and insulted by enemies unknown and unseen.
The coffer, Sire, in which I locked all my treasures,
my jewels.....other things even dearer to me still...
they have stolen it from me! Justice! I demand it
of Your Majesty!

*(The King gets up slowly, takes a jewel case from
the table and presents it to the Queen.)*

Philip

Here is what you are looking for!

Elizabeth

Heavens!

Philip

Would you care to open it?
(Elizabeth makes a gesture of refusal)
Very well, I shall open it myself!

Elisabetta (*tra sè*)
Ah! mi sento morir!

Filippo (*infrangendo il cofanetto*)
Il ritratto di Carlo! Non trovate parola?
Il ritratto di Carlo!

Elisabetta
Sì.

Filippo
Fra i vostri gioiel'?

Elisabetta
Sì!

Filippo
Che! confessar l'osate a me?

Elisabetta
Io l'oso! sì!
Ben lo sapete, un dì promessa
al figlio vostro fu la mia man!
or v'appartengo, a Dio sommessa,
ma immacolata qual giglio son!
Ed ora si sospetta
l'onor d'Elisabetta!
si dubita di me...
e chi m'oltraggia è il Re!

Filippo
Ardita troppo voi favellate!
me debole credete e sfidarmi sembrate;
la debolezza in me può diventar furor.
Tremate allor per voi, per me.

Elisabetta
Il mio fallir qual'è?

Filippo
Spergiura!
se tanta infamia colmò la misura,
se fui da voi tradito,
io lo giuro innanzi al ciel,
il sangue verserò...!

Elisabetta
Pietà mi fate...

Filippo
Ah! la pietà d'adultera consorte!

Elisabetta (*cade svenuta*)
Ah!

Filippo (*aprendo le porte dal fondo*)
Soccorso alla Regina!

Elizabeth (*to herself*)
Ah! I feel I'm dying!

Philip (*breaking open the jewel case*)
A portrait of Carlos! Have you nothing to say?
A portrait of Carlos!

Elizabeth
Yes.

Philip
Among your jewels?

Elizabeth
Yes!

Philip
What! you dare to confess this to me?

Elizabeth
I dare to! yes!
You know full well that once
I was betrothed to your son!
now I belong to you, obedient to God's will,
but I am as impeccably pure as a lily!
And now the honour of Elizabeth
is under suspicion,
is questioned!
and the person who insults me is the King!

Philip
You speak too boldly!
you believe me weak and appear to defy me;
but my frailty can turn to fury.
Then tremble for yourself and for me!

Elizabeth
What is my crime?

Philip
It's perjury!
if such vile disgrace is beyond measure,
if I have been betrayed by you,
I swear before God
that blood will be spilled!

Elizabeth
I feel pity for you...

Philip
Ah! the pity of an adulterous wife!

Elizabeth (*faints*)
Ah!

Philip (*opening the door at the back*)
The Queen needs help!

SCENA 4*(Detti, Rodrigo e la Principessa d'Eboli)***Eboli** *(tra sè, spaventata al veder la Regina svenuta)*

Ciel! che mai feci! Ahimè!

Rodrigo *(a Filippo)*Sire! soggetta è a voi la metà della terra;
sareste dunque in tanto vasto imper
il sol cui non v'è dato il comandar?**Filippo** *(tra sè)*Ah! sii maledetto, sospetto fatale,
opera d'un demòn infernale!
No, non macchiò la fè giurata,
la sua fierezza il dice a me!
A me infedel costui non fu!**Eboli** *(tra sè)*La perdei! Oh rimorso fatale!
Commettea un delitto infernale!
Ah! io tradia quel nobile cor!
io ne morirò dal dolor!
Oh! rimorso fatale!
se più perdon non avrò in terra o in ciel**Rodrigo** *(tra sè)*Omai d'oprar suonata è l'ora,
folgor orrenda in ciel brillò!
Che per la Spagna un uomo muora,
lieto avvenir le lascerò!**Elisabetta** *(rinvenendo)*Che avvenga! O ciel! in pianto e duolo
ognun, o madre, m'abbandonò.
Io son straniera in questo suol!
più sulla terra speme non ho!*(Il Re esce dopo breve esitazione. Rodrigo lo segue
con gesto risoluto. Eboli resta sola con la Regina.)***No.15: SCENA, & ARIA****SCENA 5***(Elisabetta, Eboli)***Eboli** *(gettandosi ai piedi d'Elisabetta)*

Pietà! perdon!...per la rea che si pente.

Elisabetta

Al mio piè! Voi!... Qual colpa?

EboliAh! m'uccide il rimorso!
Torturato è il mio cor.**SCENE 4***(The above, Rodrigo and Princess Eboli)***Eboli** *(to herself, frightened at the sight of the
unconscious Queen)*

Heavens! whatever have I done! Alas!

Rodrigo *(to Philip)*Your Majesty! you rule over half the world;
could you be the only person in this vast empire
whom you cannot command?**Philip** *(aside)*Ah, a curse on fatal suspicion,
the work of a demon from hell!
No! she has not defiled the vows she swore,
her pride confirms it to me!
This woman has not been unfaithful to me!**Eboli** *(aside)*I have ruined her! O fatal remorse!
I have committed a diabolical crime!
Ah! I have betrayed that noble heart
I shall die of grief!
O fatal remorse!
if I can find no forgiveness on earth or in heaven**Rodrigo** *(aside)*Now the time has come to take action,
the terrible lightning has blazed in the sky!
Let one man die for Spain,
my legacy will be a joyful future for her!**Elizabeth** *(reviving)*What happened? O heavens! in tears and sorrow
everyone has abandoned me, o mother.
I am a stranger in this land!
no hope is left for me any more on earth!*(The King leaves, after a brief moment of hesitation.
Rodrigo follows him with a gesture of determination.
Eboli remains alone with the Queen.)***No.15: SCENA, & ARIA****SCENE 5***(Elizabeth, Eboli)***Eboli** *(throwing herself at Elizabeth's feet)*Have pity! grant forgiveness to a guilty woman who
repents.**Elizabeth**

At my feet! You!... What sin have you committed?

EboliAh! the remorse is killing me!
My heart is tormented.

Angel del ciel, Regina augusta e pia,
sappiate a qual demón l'inferno vi dà in preda!

Quello scrigno... son io che l'involai.

Elisabetta

Voi!

Eboli

Sì, son io, son io che v'accusai!

Elisabetta

Voi!

Eboli

Sì...l'amor, il furor...
l'odio che avea per voi...
la gelosia crudel che straziavami il cor
contro voi m'eccitâr!
Io Carlo amava! e Carlo m'ha sprezzata!

Elisabetta

Voi l'amaste!... Sorgete.

Eboli

No! pietà di me! un'altra colpa!

Elisabetta

Ancor!

Eboli

Pietà! Il Re.... non imprecate a me!
sì! sedotta! perduta!...
l'error che v'imputai...
io stessa... avea commesso!

Elisabetta

Rendetemi la croce!
La Corte vi convien lasciar col dì novello!
Fra l'esilio ed il vel sceglier potrete!

(esce)

Eboli *(si rialza, con disperazione)*

Ah! più mai non vedrò la Regina!

SCENA 6

(Eboli sola)

Eboli

O don fatale, o don crudel
che in suo furor mi fece il cielo!
Tu che ci fai sì vane, altere,
ti maledico, o mia beltà.
Versar, versar sol posso il pianto,
speme non ho, soffrir dovrò!
Il mio delitto è orribil tanto
che cancellar mai nol potrò!

Angel from heaven, noble and pious Queen,
discover to what kind of demon
hell has offered you up as prey!
That jewel box.....I was the one who stole it.

Elizabeth

You!

Eboli

Yes, I was the one who accused you!

Elizabeth

You!

Eboli

Yes...love, fury...
the hatred I bore you....
the cruel jealousy that broke my heart
incited me against you!
I loved Carlos! and Carlos scorned me!

Elizabeth

You loved him!...Arise!

Eboli

No! have pity on me! there is another sin!

Elizabeth

Another one!

Eboli

Have pity! the King.....do not curse me!
yes! seduced! ruined!...
the sin I accused you of...
I myself...had committed!

Elizabeth

Give me back your cross!
You must leave the Court when tomorrow dawns,
to go into exile or a convent, it is your choice!

(leaves)

Eboli *(getting up again, in despair)*

Ah! Never again shall I see the Queen!

SCENE 6

(Eboli alone)

Eboli

O fatal gift, o cruel gift,
which heaven granted me in its fury!
You who make us so vain and proud,
I curse you, o my beauty.
I can only pour out my tears
my hope is gone, I must suffer!
My crime is so terrible
that I can never expunge it!

O mia regina, io t'immolai
al folle error di questo cor.
Solo in un chiostro al mondo ormai
dovrò celar il mio dolor!
Oh ciel! e Carlo? a morte domani,
gran Dio, a morte andar vedrò!
Ah! un dì mi resta, la speme m'arride,
sia benedetto il ciel! Lo salverò!

(esce precipitosa)

ATTO TERZO, PARTE SECONDA

No.16: MORTE DI RODRIGO & SOMMOSSA

La prigione di Don Carlo. Un oscuro sotterraneo, nel quale sono state gettate in fretta alcune suppellettili della Corte. In fondo cancello di ferro che separa la prigione da una corte che la domina e nella quale si veggono le guardie andare e venire. Una scalinata vi conduce dai piani superiori dell'edificio.

SCENA 1

(Don Carlo e Rodrigo. Don Carlo è assiso, col capo nelle mani, assorto nei suoi pensieri. Rodrigo entra, parla sottovoce ad alcuni ufficiali che si allontanano immediatamente. Egli contempla Don Carlo con tristezza. Questo ad un movimento di Rodrigo si scuote.)

Rodrigo

Son io, mio Carlo.

Don Carlo *(dandogli la mano)*

O Rodrigo! io ti son
ben grato di venir di Carlo alla prigion.

Rodrigo

Mio Carlo!

Don Carlo

Ben tu il sai! m'abbandonò il vigore!
D'Isabella l'amor mi tortura e m'uccide...
No, più valor non ho pei viventi!
Ma tu puoi salvarli ancor;
oppressi non fian più.

Rodrigo

Ah! noto appien ti sia l'affetto mio!
Uscir tu dêi da quest'orrendo avel.
Felice ancor io son se abbracciarti poss'io!

Io ti salvai!

Don Carlo

O my Queen, I sacrificed you
to the foolish failings of my heart.
Only in a convent
can I hide my misery from the world!
O heavens! and Carlos? tomorrow,
dear God, I will see him go to his death!
Ah! I still have one day left, hope smiles upon me,
blessèd be heaven! I will save him!

(rushes out)

ACT THREE, SECOND PART

No.16: DEATH OF RODRIGO & INSURRECTION

Don Carlos's prison. A dark underground cell, hastily fitted out with a few pieces of furniture from the Court. In the background, an iron railing which separates the prison from a courtyard, where the guards on patrol walk back and forth. A small staircase leads to the upper floors of the building.

SCENE 1

(Don Carlos and Rodrigo. Don Carlos is sitting with his head in his hands, lost in thought. Rodrigo enters and speaks quietly to the officers who withdraw immediately. He sorrowfully watches Don Carlos, who stirs when he hears a movement from Rodrigo.)

Rodrigo

It's me, dear Carlos.

Don Carlos *(giving him his hand)*

O Rodrigo! I am very grateful to you
for coming to visit Carlos in prison.

Rodrigo

My dear Carlos!

Don Carlos

Well you know it! all my strength has deserted me!
My love for Elizabeth is torturing me, killing me....
No, I am no longer of any value to the living!
But you can still save them;
they shall no longer be oppressed.

Rodrigo

Ah! may you truly know the depth of my affection!
You must leave this dreadful tomb.
How happy I am again that my arms may embrace
you!
I have saved you!

Don Carlos

Che di'?

Rodrigo (*con emozione*)

Convien qui dirci addio!

(Don Carlo resta immobile guardando Rodrigo con istupore.)

O mio Carlo!

Per me giunto è il dì supremo

no, mai più ci rivedrem;

ci congiunga Iddio nel ciel,

Ei che premia i suoi fedel'.

Sul tuo ciglio il pianto io miro;

lagrimar così perchè?

No, fa cor, l'estremo spiro

lieto è a chi morrà per te.

Don Carlo (*tremando*)

Che parli tu di morte?

Rodrigo

Ascolta, il tempo stringe.

Rivolta ho già su me la folgore tremenda!

Tu più non sei oggi il rival del Re;

il fiero agitator delle Fiandre... son io!

Don Carlo

Chi potrà prestar fè?

Rodrigo

Le prove son tremende!

I fogli tuoi trovati in mio poter...

della rebellion testimoni son chiari,

e questo capo al certo a prezzo è messo già.

(Due uomini discendono la scalinata della prigione. Uno d'essi è vestito dell'abito del Sant'Uffizio; l'altro è armato d'un archibugio. Si fermano un momento e si mostrano Don Carlo e Rodrigo che non li vedono.)

Don Carlo

Svelar vo' tutto al Re.

Rodrigo

No, ti serba alla Fiandra,

ti serba alla grand'opra, tu la dovrai compire...

Un nuovo secol d'ôr rinascer tu farai;

regnare tu dovevi, ed io morir per te.

(L'uomo ch'è armato d'un archibugio mira Rodrigo e fa fuoco.)

Don Carlo (*atterrito*)

Cielo! la morte!... per chi mai?

Rodrigo (*ferito mortalmente*)

What are you saying?

Rodrigo (*with emotion*)

Here we must say farewell to each other!

(Don Carlos remains still and looks at Rodrigo, stunned.)

My dear Carlos!

For me the final day has come,

no, we shall never see each other again;

may we be reunited by God in heaven,

He who gives the faithful their just reward.

In your eyes the tears I see;

why are you weeping like this?

No, take heart, the very last breath

is a joyful one for him who dies for you.

Don Carlos (*trembling*)

Why do you talk of dying?

Rodrigo

Listen, time is running out.

I have diverted the terrible thunderbolt towards myself!

Today you are no longer the King's rival;

the proud political agitator of Flanders.....it is me!

Don Carlos

Who would believe that?

Rodrigo

The evidence is overwhelming!

Your papers found in my possession...

are unquestionable proof of the rebellion,

upon my head there is certainly a price already.

(Two men walk down the staircase to the prison. One of them is attired in the uniform of the Inquisition, the other is armed with an arquebus. They stop for a moment and point to Don Carlos and Rodrigo, who do not see them.)

Don Carlos

I will tell the King everything.

Rodrigo

No, save yourself for Flanders,

save yourself for the great mission, you must accomplish it..

The rebirth of a new golden age you will achieve; your destiny was to rule, and mine to die for you.

(The man armed with the arquebus takes aim and fires at Rodrigo.)

Don Carlos (*terrified*)

Heavens! death!... but for whom?

Rodrigo (*mortally wounded*)

Per me! La vendetta del Re tardare non potea!

(cade nelle braccia di Don Carlo.)

Don Carlo
Gran Dio!

Rodrigo

O Carlo, ascolta, la madre t'aspetta
a San Giusto doman; tutto ella sa...
Ah! la terra mi manca... Carlo mio;
a me porgi la man!...
Io morirò, ma lieto in core,
chè potei così serbar
alla Spagna un salvatore!
Ah! di me... non... ti... scordar...!
Regnare tu dovevi, ed io morir per te.
Ah! salva la Fiandra... Carlo, addio, ah!...ah!...

(Muore. Don Carlo cade disperatamente sul corpo di Rodrigo.)

SCENA 2

(Filippo con seguito, Grandi di Spagna, Don Carlo, il Conte di Lerma, Eboli, il Grande Inquisitore)

Filippo *(a Don Carlos tende le braccia)*
Mio Carlo, a te la spada io rendo...

Don Carlo *(con desolazione)*
Arretra!

la tua man di sangue è intrisa!... Orrore!
Una fraterna fede ci unia! Ei m'amava!
La vita sua per me sacrificò!

Filippo *(commosso, scoprendosi il capo davanti il corpo di Rodrigo)*
Presagio mio feral!

Don Carlo

Tu più figlio non hai! I regni miei
stan presso a lui!

Filippo *(contemplando Rodrigo)*
Chi renda a me quell'uom?

(Cade ginocchioni presso il cadavere. S'ode suonare a stormo.)

I Grandi di Spagna
Ciel! suona a stormo!

Coro di Popolo *(entro le scene)*
Perir dovrà ognun chi d'arrestarci attenti!
feriam, feriam senza tema, o pietà!
Tremar ognun e curvar la testa
davanti al popol, al popol ultor!

For me! The King's vengeance does not delay!

(falls into Don Carlo's arms.)

Don Carlos
Almighty God!

Rodrigo

O Carlos, listen, your mother will be waiting for you
at San Yuste tomorrow; she knows everything...
Ah! the ground is slipping away...my dear Carlos,
give me your hand!...
I shall die, but with a joyful heart,
for so I managed to preserve
a saviour for Spain!
Ah! do not.. forget me!
Your destiny was to rule, and mine to die for you.
Ah! save Flanders.....Carlos, farewell, ah!...ah!...

(He dies. Don Carlos falls upon Rodrigo's body in despair.)

SCENE 2

(Philip with his retinue, Spanish Grandees, Don Carlos, the Count of Lerma, Eboli, the Grand Inquisitor)

Philip *(holding out his arms to Don Carlos)*
My dear Carlos, I return your sword to you,.

Don Carlos
Get back!

your hands are drenched with blood!...Oh, horrible!
A brotherly loyalty joined us together! He loved me!
He sacrificed his life for me!

Philip *(moved, taking off his hat in front of Rodrigo's body)*
My fatal premonition!

Don Carlos

You no longer have a son! All of my kingdoms
lie beside him!

Philip *(looking at Rodrigo)*
Who will give me back this man?

(He falls on his knees beside the body. Alarm bells are heard ringing.)

Spanish Grandees
Heavens! the alarm bells are ringing!

Chorus of People *(offstage)*
Death to anyone who tries to stop us!
let's strike, strike without fear or mercy!
Everyone must tremble and bow his head
before the vengeful people!

Il Conte di Lerma

Il popol è in furor!
È l'Infante ch'ei vuol!

Filippo

Si schiudan le porte!

Il Conte di Lerma & i Grandi di Spagna

Ciel!

Filippo

Obbedite! Io lo vo'!

(il popolo entra furioso in scena)

Coro di Popolo

Feriam, più niun ci arresta!
feriam, feriam, nè tema, nè pietà!
Tremar dovrà e curvar la testa
davanti al popol, al popol ultor!

Eboli *(mascherata, a Don Carlo)*

Va! fuggi!

Filippo *(al popolo)*

Che volete?

Coro di Popolo

L'Infante!

Filippo *(additando Don Carlo)*

Egli qui sta!

L'Inquisitore

Sacrilegio infame!

Coro di Popolo *(arretrando)*

Il Gran Inquisitor!

L'Inquisitore

Vi prostrate innanzi al Re,
che Dio protegge!

L'Inquisitore & Filippo

A terra!

Coro di Popolo *(cadendo in ginocchio)*

Signor, di noi pietà!

Filippo

Gran Dio, sia gloria a te!

Il Conte di Lerma

Evviva il Re!

I Grandi di Spagna *(con la spada alla mano)*

Evviva il Re!

Count of Lerma

The people are in a fury!
It is the Infante they want!

Philip

Let the gates be opened!

Count of Lerma & Spanish Grandees

Heavens!

Philip

Obey me! I desire it!

(the people enter in a fury)

Chorus of People

Let's strike, nobody can stop us anymore!
let's strike without fear or mercy!
He must tremble and bow his head,
before the vengeful people!

Eboli *(masked, to Don Carlos)*

Go! flee!

Philip *(to the people)*

What do you want?

Chorus of People

The Infante!

Philip *(pointing to Don Carlos)*

Here he is!

The Inquisitor

Infamous sacrilege!

Chorus of People

The Grand Inquisitor!

The Inquisitor

Fall on your knees before the King
who God protects!

The Inquisitor & Philip

Down on the ground!

Chorus of People *(falling on their knees)*

Lord, have mercy on us!

Philip

Glory be to you, Almighty God!

Count of Lerma

Long live the King!

Spanish Grandees *(with their swords in their hands)*

(Il Grande Inquisitore scende verso Filippo che va incontro a lui in mezzo al popolo genuflesso.)

ATTO QUARTO

No.17: SCENA & ARIA

Il chiostro del convento di San Giusto, come nell'Atto primo. Notte. Chiaro di luna.

SCENA 1

(Elisabetta entra lentamente assorta nei suoi pensieri, si avvicina alla tomba di Carlo V e s'inginocchia.)

Elisabetta

Tu che le vanità conoscesti del mondo
e godi nell'avel il riposo profondo,
s'ancor si piange in cielo, piangi sul mio dolor,

e porta il pianto mio al trono del Signor.
Carlo qui verrà! Sì! Che parta e scordi omai...

A Posa di vegliar sui giorni suoi giurai.
Ei segua il suo destin, la gloria il tratterà.
Per me, la mia giornata a sera è giunta già!
Francia, nobile suol, sì caro a'miei verd'anni!

Fontainebleau! vêt voi schiude il pensier i vanni.
Eterno giuro d'amor là Dio da me ascoltò,
e quest'eternità un giorno sol durò.
Tra voi, vaghi giardin di questa terra ibéra,
se Carlo ancor dovrà fermar i passi a sera,
che le zolle, i ruscelli, i fonti, i boschi, i fior,

con le lor armonie cantino il nostro amor.
Addio, bei sogni d'ôr, illusion perduta!

Il nodo si spezzò, la luce è fatta muta!

Addio, verd'anni ancor! cedendo al duol crudel,

il cor ha un sol desir: la pace dell'avel!

Tu che le vanità conoscesti del mondo
e godi nell'avel il riposo profondo,
s'ancor si piange in cielo, piangi sul mio dolor,

e porta il pianto mio al trono del Signor,

Long live the King!

(The Grand Inquisitor walks down towards Philip who goes to meet him in the midst of the kneeling crowd of people.)

ACT FOUR

No.17: SCENA & ARIA

The cloister of the monastery of San Yuste, as in the first Act. Night. Clear moonlight.

SCENE 1

(Elizabeth enters slowly, deep in thought, walks towards the tomb of Charles V and kneels down.)

Elizabeth

You who know the vanities of the world
and enjoy the eternal rest of the tomb,
if tears are still shed in heaven, weep over my
sorrow,
and carry my tears to the Lord's throne.
Carlos will be coming here! Yes! Let him leave and
forget me now
I swore to Posa to keep watch over his days.
May he follow his destiny, it shall be shaped by
glory.

For me, my day has already faded into evening!
France, noble country, so dear to me in the years of
my youth!

Fontainebleau! my thoughts fly towards you.
Eternal vows of love God heard me pronounce
there,
and that eternity lasted but a single day.
Among you pretty gardens of this Iberian land
if Carlos should ever linger as evening falls,
may the grass, the streams, the fountains, the
woods, the flowers,
in harmony sing of our love.

Farewell, beautiful golden dreams, lost illusion!
The knot has been broken, the light has been
extinguished!
Farewell again to my youth! yielding to cruel
suffering,
my heart has one desire alone: the peace of the
grave!

You who know the vanities of the world
and enjoy the eternal rest of the tomb,
if tears are still shed in heaven, weep over my
sorrow,
and carry my tears to the Lord's throne,

ah! il pianto mio reca a'piè del Signor

No.18: SCENA & DUETTO D'ADDIO, & SCENA FINALE

SCENA 2

(*Don Carlo, Elisabetta*)

Don Carlo

È dessa!

Elisabetta

Un detto, un sol; al ciel io raccomando
il pellegrin che parte; e poi sol vi domando
e l'obblío e la vita.

Don Carlo

Sì, forte esser vogl'io;
ma quando è infranto amore, pria della morte uccide.

Elisabetta

No, pensate a Rodrigo. Non è per folli idee
ch'ei si sacrificò!

Don Carlo (*con entusiasmo*)

Sulla terra fiamminga
io vo' che a lui s'innalzi sublime, eccelso avel,
qual mai ne ottenne un re tanto nobil e bell!

Elisabetta

I fior del paradiso a lui sorrideranno.

Don Carlo

Vago sogno m'arrise! ei sparve,
(*cupò*)
e nell'affanno
un rogo appar a me, che spinge vampe al ciel.

Di sangue tinto un rio, resi i campi un avel,
un popolo che muor, e a me la man protende,

siccome a Redentor, nei dì della sventura.
A lui n'andrò beato, se, spento o vincitor,

plauso o pianto m'avrò dal tuo memore cor!

Elisabetta (*con entusiasmo*)

Sì, l'eroismo è questo e la sua sacra fiamma!
L'amor degno di noi, l'amor che i forti infiamma!

Ei fa dell'uomo un Dio! Va! di più non tardar!

sali il Calvario e salva un popolo che muor!

ah! carry my tears to the feet of the Lord

No.18: SCENE & FAREWELL DUET, & FINAL SCENE

SCENE 2

(*Don Carlos, Elizabeth*)

Don Carlos

It's her!

Elizabeth

A word, just one word; I commend to heaven
the pilgrim who is leaving; and ask of you only
to forget me and live.

Don Carlos

Yes, I want to be strong;
but when love is shattered, it kills before death can.

Elizabeth

No, think of Rodrigo. It was not for such foolish ideas
that he sacrificed himself!

Don Carlos (*enthusiastically*)

Upon Flemish ground
I wish to see a sublime, colossal monument erected
to him,
more noble and beautiful than any king ever
possessed.

Elizabeth

The flowers of paradise will smile upon him!

Don Carlos

A beautiful dream smiled upon me! it has vanished,
(*darkly*)
and in my suffering
a pyre arises before me, with flames ascending into
the sky.
A river stained with blood, fields transformed into a
graveyard,
a dying people, reaching out their hands towards
me,
as if to a saviour in the days of calamity.
I will go to them, blissfully happy, whether I die or am
victorious,

if I will earn praise or tears from your grateful heart!

Elizabeth (*enthusiastically*)

Yes, this is heroism and its sacred flame!
The love worthy of us, the love which inflames the
brave!
And turns a man into God! Go! do not delay any
longer!
ascend to Calvary and save a dying people!

Don Carlo

Sì, con la voce tua quella gente m'appella...

Elisabetta

Il popol salva!

Don Carlo

e se morirò per lei, la mia morte fia bella!
Ma pria di questo dì alcun poter uman
disgiunta non avria la mia dalla tua man!

ma vinto in sì gran dì l'onor ha in me l'amore;

impresa a questa par rinnova e mente e core!

Non vedi, Elisabetta! io ti stringo al mio sen,

nè mia virtù vacilla, nè ad essa mancherò!
Or che tutto finì e la man io ritiro
dalla tua man...tu piangi?

Elisabetta

Sì, piango, ma t'ammiro.
Il pianto gli è dell'anima, e veder tu lo puoi,
qual san pianto versar le donne per gli eroi!

Elisabetta & Don Carlo (*solemnly*)

Ma lassù ci vedremo
in un mondo migliore,
dell'avvenir eterno suonan per noi già l'ore;
e là noi troverem nel grembo del Signor
il sospirato ben che fugge in terra ognor!

In tal dì, che per noi non avrà più domani,
tutti i nomi scordiam degli affetti profani.

Don Carlo

Addio, mia madre!

Elisabetta

Mio figlio, addio!

Don Carlo & Elisabetta

Eterno addio! per sempre addio!

SCENA 3

(*Detti, Filippo, il Grande Inquisitore, il frate, familiari del Sant'Uffizio*)

Filippo (*prendendo il braccio della Regina*)

Sì, per sempre! Io voglio un doppio sacrificio!
Il dover mio farò.
(*all'Inquisitore*)
Ma voi?

Don Carlos

Yes, with your voice those people are calling to me...

Elizabeth

Save the people!

Don Carlos

and if I die for them, my death will be beautiful!
But before this day no human power
could have separated my hand from yours!
But on this great day, honour has conquered the
love in me;
such an undertaking seems to renew my mind and
heart!

Don't you see, Elizabeth! I hold you against my
breast,
but my virtue does not falter, and I shall not fail!
Now that everything is over and I take my hand
away from yours.....you're weeping?

Elizabeth

Yes, I weep but I admire you.
They are tears from the soul, and you can see,
what tears are shed by women for heroes!

Elizabeth & Don Carlos (*solemnly*)

But up there we will see each other again
in a better world,
the hour of eternal future has already struck for us;
and there we shall find in the bosom of the Lord
the happiness we longed for but never attained on
earth!

On that day which shall have no tomorrow
let us forget all the associations of worldly love.

Don Carlos

Farewell, my mother!

Elizabeth

My son, farewell!

Don Carlos & Elizabeth

Farewell forever! for ever farewell!

SCENE 3

(*The above, Philip, the Grand Inquisitor, the monk, officers of the Inquisition*)

Philip (*taking the Queen's arm*)

Yes, forever! I desire a double sacrifice!
I will do my duty.
(*to the Inquisitor*)
But you?

L'Inquisitore

Il Santo Uffizio il suo farà!

Elisabetta

Ciel!

L'Inquisitore (*ai familiari del Santo Uffizio, additando Don Carlo*)

Guardie!

Don Carlo

Dio mi vendicherà!

il tribunal di sangue sua mano spezzerà!

(Don Carlo, difendendosi, indietreggia verso la tomba di Carlo V. Il cancello s'apre, apparisce il frate. È Carlo V col manto e con la corona reale.)

Il frate (*a Don Carlo*)

Il duolo della terra
nel chiostro ancor ci segue;
solo del cor la guerra
in ciel si calmerà!

L'Inquisitore

È la voce di Carlo!

Quattro Familiari del Santo Uffizio

È Carlo Quinto!

Filippo (*spaventato*)

Mio padre!

Elisabetta

O ciel!

(Carlo V trascina nel chiostro Don Carlo smarrito.)

FINE DELL'OPERA

The Inquisitor

The Holy Office will fulfil its duty.

Elizabeth

Heavens!

The Inquisitor (*to the officers of the Inquisition, indicating Don Carlos*)

Guards!

Don Carlos

God will avenge me!

this tribunal of blood will be destroyed by his hand!

(Don Carlos, defending himself, retreats towards the tomb of Charles V. The gate opens, and the monk appears. It is Charles V with his cloak and royal crown.)

The monk (*to Don Carlos*)

The sorrows of the world
still pursue us in the cloister;
the raging conflict of the heart
will find peace in heaven alone!

The Inquisitor

It's the voice of Charles!

Four Officers of the Inquisition

It's Charles the Fifth!

Philip (*frightened*)

My father!

Elizabeth

O heavens!

(Charles V drags the stunned Don Carlos into the monastery.)

END OF THE OPERA

Translation by Faye Courtney 2010